

International Conference on Linguistics of
Ibero-Romance Languages

•••

Congreso Internacional de Lingüística Iberorrománica

•••

Congresso Internacional de Linguística Ibero-românica

Ibero-Romance in Contact and in Contrast

Ghent University
Universidad de Gante
Universidade de Gante
14-16/12/2015



Organizing committee • Comité organizador •

Miriam Bouzouita • Renata Enghels • Clara Vanderschueren • Elisa Bekaert • Marie Comer • Anaísa Gordino • Kris Helincks • Marlies Jansegers
 • Pekka Posio • Hugo Salgado • Sanne Tanghe

Scientific committee • Comité científico

Miriam Bouzouita (Ghent University) • Renata Enghels (Ghent University) • Clara Vanderschueren (Ghent University) • Bert Cornillie (KULeuven) • Pedro Gras (University of Antwerp) • An Vande Castele (Vrije Universiteit Brussel) • Eugeen Roegiest (Ghent University) • Johannes Kabatek (Universität Zürich) • Anthony Grant (Edge Hill University) • José Luis Blas Arroyo (Universitat Jaume I) • Elena Azofra (Universidad Nacional de Educación a Distancia) • Kim Schulte (Universitat Jaume I) • Marleen Van Peteghem (Ghent University) • Augusto Soares da Silva (Universidade Católica Portuguesa, Braga) • Rainer Vesterinen (University of Stockholm) • Ioanna Sitaridou (University of Cambridge) • Barbara de Cock (Université Catholique de Louvain) • Adrián Cabedo Nebot (Universitat de València) • Celeste Augusto (Universiteit Utrecht) • Marie Comer (Ghent University) • Kris Helincks (Ghent University) • Sanne Tanghe (Ghent University) • Marlies Jansegers (Ghent University)
 • Hugo Salgado (Ghent University)



Plenaries • Conferencias plenarias • Conferências plenárias	4
En los límites de la convergencia lingüística: análisis comparativo de la variación de <i>haber</i> / <i>haver-hi</i> existencial	4
Intimate Linguistic Contact and Spanish: the case of the Nahuatl variety of San Pedro Jícora, Durango, Mexico	6
Sobre vectorialidad, acomodación y modelización del contacto lingüístico	7
Parallel sessions • Sesiones paralelas • Sessões paralelas	9
Impersonal SE constructions in the Portuguese spoken in East Timor	9
El contacto de lenguas en la frontera hispano-portuguesa: una contribución desde la perspectiva del paisaje lingüístico	10
Todas las mujeres que necesitamos están dentro... ¿Wellerismo, dialogismo ou parémia jocosa?	12
Media and minority languages: a comparative study of Asturian and Valencian contexts	13
Un cambio inducido por contacto: el caso del leísmo femenino en el castellano del País Vasco	14
The emergence of causative and inchoative constructions in Romance languages: grammaticalization paths and constructional changes.	16
The syntax of <i>que</i> -initial matrix clauses in Ibero-Romance: a comparative analysis	18
Sincretismo en el pronombre reflexivo en español y catalán: ¿poligénesis o contacto lingüístico?	19
Contrastive pragmatics: person reference in Catalan and Spanish parliamentary debates	20
Spanish intonation in the Basque Country: the influence of social factors	21
La expresión de la identidad híbrida en el Spanglish a través de los marcadores discursivos	23
Los indefinidos como términos de polaridad negativa en las lenguas iberorrománicas: un acercamiento histórico contrastivo	24
La variación geolectal de algunos fenómenos gramaticales en el español de Cuba	26
Fenómenos de convergencia lingüística en el español en contacto con la lengua vasca	27
The dative expression within varieties of Portuguese: a contrastive analysis	29
Análisis contrastivo del empleo de <i>que</i> inicial átono en tres variedades del español	30
Insubordinate conditional constructions in Brazilian and European Portuguese	32
La división y designación de las partes del día en las variedades iberorrománicas	34
Dislocation in Catalan and Spanish. Syntactic configuration of the prepositional accusatives	35
Epistemic and evidential adverbial constructions in Ibero-Romance: A contrastive syntactic analysis	36
Portuguese roots in the verbal system of Indo-Portuguese of the Malabar	38

Aproximación ao contacto galego-castelán no galego do Ribeiro	39
Directional Ps and stative verbs: delivering non-directional reading	41
Bare nouns in African varieties of Portuguese	42
Directness vs. indirectness: A contrastive pragmatic analysis of request formulation in Spanish and in French	44
La prosodia de lenguas en contacto: el caso de la Fala	45
Uma análise contrastiva dos adjectivos psicológicos em português e francês	46
Defectivity in Ibero-Romance: why Catalans can abolish constitutions but Spanish and Portuguese speakers can't.	48
Orden variable del sujeto en cláusulas con verbos de reacción psicológica en el español hablado de Caracas.....	48
Las personas y la gente: Diferencias en el uso de lexemas referentes a seres humanos en español y portugués	50
A comparison of Spanish indefinite <i>uno</i> in Spain, Chile and Mexico	51
Gallego y portugués: continuidad, convergencia y divergencia	53
Consonant Clusters and the Emergence of Syllable Structure in Papiamentu	54
From intensifier to resultative: on the diachronic and interlinguistic evolution undergone by the Spanish prepositional phrase <i>hasta la muerte</i>	56
¿Desde la urbe?: La difusión de los adverbios locativos con pronombre posesivo en el español peninsular	57
Nada como marcador de negación enfática y metalingüística en portugués y asturiano ..	59
(Anti)agreement in Ibero-Romance (pseudo)clefts	60
The African heritage in Dominican Spanish	62
Structural convergence of two Ibero-Romance varieties: the case of spoken Valencian	63
Comparison of processes of grammatical change in three Chabacano varieties	64
The emergence of Black Spanish in the Colombian city of Barranquilla	65
The grammaticalization pathway of temporal subordinators in Ibero Romance languages: <i>una vez</i>	67
Language contact and intonation: Evidence from prosodic marking of contrastive focus in Yucatecan Spanish compared to Yucatec Maya	68
La expresión de futuridad en el español en contacto con el catalán. Acerca de interferencias y convergencias	70
Linguistic Perceptions on Spanglish Identity: Constructing Discursive Identity by Using Linguistic Patterns	73
Authors •Autores	75

Plenaries • Conferencias plenarias • Conferências plenárias

En los límites de la convergencia lingüística: análisis comparativo de la variación de *haber* / *haver-hi* existencial

José Luis Blas Arroyo

Tanto la gramática normativa del español (Gili-Gaya 1980, Alcina y Blecua 1975, NGRALE 2009) como la del catalán (Badia 1962, Sanchis 1993, IEC 1992, Lacreu 1996) consideran oraciones impersonales los enunciados de (1) y (2). En ellas, el argumento dependiente del verbo haber se interpreta como complemento directo, dada la posibilidad de conmutación por un pronombre de acusativo. Sin embargo, es sabido que en numerosas comunidades de habla de ambas lenguas, fragmentos como los de (3) y (4) son tanto o más utilizados por los hablantes. En estos, los sintagmas que acompañan a haber y haver-hi concuerdan en número y persona con el verbo, actuando de esta manera como si de un sujeto se tratara. De hecho, no faltan las ocasiones en las que la alternancia entre una y otra soluciones sintáctica surge en el habla de un mismo hablante e incluso dentro un mismo paradigma verbal, como demuestran los ejemplos siguientes:

- (1) ... *si me gustara más que el que hago/ pues probablemente habría posibilidades de que pudiera cambiar* (MCSCS, 417)
- (2) ... *hi ha_ edificis_ no gaire alts\ tampoc\ de set o vuit pisos* (C1CD22CS)
- (3) ... *era el año cincuenta y tres/ pocos teléfonos habrían en Almazora pues* (MCSCS, 417)
- (4) ...*le:s_ avingudes estan ben cuidades_ hi han moltes* (C1CD22CS)

En los últimos años, la sociolingüística del español han dado cuenta del alcance de las pluralizaciones en diversas regiones del mundo hispánico, así como de los factores estructurales y no estructurales que las condicionan. Sin embargo, un repaso a esta bibliografía revela que, con alguna excepción, el grueso de tales investigaciones se sitúa en el continente americano, siendo mucho más escasas en relación con el español europeo. Las razones de este desequilibrio pueden ser diversas, como la llegada más tardía de la disciplina a España, pero entre ellas no cabe descartar una mucho más prosaica: en el conjunto de las hablas españolas, la variación es considerablemente menor. En efecto, a partir de los materiales disponibles de algunos corpus sociolingüísticos españoles recientes, puede comprobarse que las variantes pluralizadas apenas encuentran eco en algunos dialectos, en clara oposición a los americanos. Con todo, este panorama presenta un par de

excepciones notables: las hablas canarias y las regiones del este peninsular (fundamentalmente Cataluña y Comunidad Valenciana).

En relación con estas últimas, sobre las que se centra el interés en el presente estudio, algunos trabajos han llamado la atención acerca de la amplia difusión del fenómeno vernáculo en ellas (Blas Arroyo 1995-96, Gómez Molina 2013). Lo más singular de estos resultados, a considerable distancia, pues, del resto de comunidades peninsulares, reside en el hecho de que se producen también ampliamente en la otra lengua de uso corriente en la sociedad, el catalán. Aunque no nos consta la existencia de estudios que hayan analizado la gramática subyacente de este fenómeno de variación en las hablas catalanas, y menos la comparación con el castellano, son numerosas las referencias a este hecho sintáctico en los trabajos gramaticales sobre el catalán (Solà 1994, Rigau 1997, Ramos 2001).

Así las cosas, ¿cabría pensar en la posibilidad de que, en la difusión de este fenómeno, ambas lenguas se retroalimentan de algún modo en un escenario particular de variación por contacto lingüístico? De ser así, ¿cómo conceptualizar tal influencia? Y sobre todo, ¿cómo dar cuenta de ella? A este respecto, Poplack et al. (2012: 205) han recordado que para confirmar la influencia del contacto en un hecho de variación y cambio lingüístico no basta simplemente con verificar la existencia de usos vernáculos más o menos extendidos en la comunidad de habla. Por el contrario, es necesario probar empíricamente que: "... (i) it must first be clear that the feature in question is in fact an innovation in the host language, (ii) that it was not present in the pre-contact variety, (iii) that it is not present in a contemporaneous non-contact variety, (iv) that it behaves in the same way as its putatively borrowed counterpart in the source language, and (v) that it differs in non-trivial ways from superficially similar constructions in the host language, if any".

Para dar respuesta a estos interrogantes, en el presente estudio llevamos a cabo un análisis comparatista de la variación en el discurso oral de las dos comunidades lingüísticas. Para ello analizamos los resultados de dos estudios variacionistas independientes obtenidos a partir de sendos corpus suficientemente exhaustivos y representativos de cada comunidad. En particular, nuestros objetivos se cifran en:

- (a) observar el alcance de las pluralizaciones en español y cotejarlo con el que se aprecia en otras comunidades de habla hispanas, así como en catalán;
- (b) explorar, también desde una óptica contrastiva, the envelope of variation, con el objeto de comprobar cuáles son los puntos del sistema, así como los de la matriz socioestilística que favorecen o, por el contrario, frenan las realizaciones concordadas en ambas lenguas;
- (c) comprobar si se aprecian tendencias de cambio y en qué sentido operan estas.

Como veremos, además de descartar el carácter cuasi universal de la concordancia que alguna vez se ha sugerido (lo que apunta hacia una cierta estabilización del fenómeno en ambas comunidades), los datos de la investigación sugieren una notable congruencia de las gramáticas subyacentes, lo que explicaría, al menos en parte, una difusión muy similar de las pluralizaciones en términos absolutos. A nuestro juicio, existen argumentos para defender la particular extensión del fenómeno de la concordancia en estas comunidades del ámbito lingüístico catalán como un hecho de convergencia lingüística entre dos lenguas. En la práctica, sus hablantes encuentran en cada lengua una “posibilidad del idioma” más ‘simple’ y ‘lógica’ que las correspondientes variantes normativas, un hecho estructural que es alentado además por el intenso contacto interdialectal que desde finales del siglo XIX y hasta nuestros días ha caracterizado a las regiones de Cataluña y Valencia. En todo caso, los datos del estudio indican también que esa convergencia no es categórica, como se desprende de algunos desenlaces dispares entre las dos lenguas. Con todo, la mayoría de estos puede explicarse bien a partir de ciertos factores internos (como la existencia de puntos de conflicto estructural en algunos paradigmas de la conjugación de ambas lenguas), bien externos (como la ultracorrección, a la que son especialmente receptivos algunos grupos sociales sensibles a las presiones normativas).

Intimate Linguistic Contact and Spanish: the case of the Nahuatl variety of San Pedro Jícora, Durango, Mexico

Anthony Grant

A few hundred speakers in San Pedro Jicora (hereafter SPJ) in the southern part of the Mexican province of Durango speak a variety of Western Nahuatl, which is popularly known as Mexicanero. All also speak Spanish; some furthermore speak Southeastern Tepehuan, which belongs to a different branch of Uto-Aztecan from Nahuatl. SPJ Nahuatl has been extremely strongly influenced by Spanish over the centuries, to the extent that the typically Mesoamerican NP-NP possessive construction which is customarily found in other Nahuatl varieties has been replaced by one which incorporates the use of Spanish *de* with a Nahuatl article.

Records of the language in the form of texts collected by German Americanist Konrad Theodor Preuss in the first decade of the 20th century (Ziehm 1968-76) show that much of the influence was already in place by 1906 but further influence has taken place, including the incorporation of massive amounts of Spanish lexicon.

Drawing on a variety of sources (Ziehm 1968-1976, de la Cruz 1992, Canger 2001, Castro Medina 2000) I will attempt to place Mexicanero in the context of modern Nahua varieties which have been heavily hispanised, some of which such as Pipil of El Salvador (an Eastern Nahua variety) are also highly moribund, and in the context of other languages which have absorbed a great deal of basic and non-basic linguistic features from other sources.

••••

- Canger, Una. 2001. *Mexicanero de la Sierra Madre Occidental*. Archivo de Lenguas Indígenas de México, #24. México D.F.: El Colegio de México.
- Castro Medina, Margarita Mariña. 2000. *Descripción morfológica del sistema verbal del mexicanero de San Pedro Jícora. Variante dialectal del nahua en Durango, Mexico*. PhD diss., University of Cologne.
- De la Cruz, Francisco 1992. *Diccionario mexicanero-español: Fonología de la lengua mexicanera de Durango* (Colección Chion jua' kam.) Durango, Mexico: Secretaria de Educación, Cultura y Deporte
- Ziehm, Elsa 1968-1976. *Nahua--Texte aus San Pedro Jicora in Durango. Aufgezeichnet von Konrad Theodor Preuss. Aus dem Nachlass übersetzt und herausgegeben von Elsa Ziehm*. Berlin: Geb. Mann.

Sobre vectorialidad, acomodación y modelización del contacto lingüístico

Johannes Kabatek

En los últimos años, ha habido toda una serie de intentos de replantear la cuestión del contacto lingüístico a partir de la actividad individual, mostrando, también mediante métodos experimentales, como la interacción lleva a procesos de acomodación lingüística (Giles 1973, 1980; Babel 2010, 2012; Bonomi 2010, Molina Martos 2010) en la que los vectores lingüísticos (en el sentido de indicadores variacionales) apuntan tanto al pasado de los hablantes como a las condiciones actuales del discurso. Al mismo tiempo, hay cada vez más propuestas cuyo objetivo es demostrar cómo, a partir del comportamiento de supuestos agentes individuales, los procesos del contacto lingüístico se pueden modelar matemáticamente (Kabatek 2012; Kabatek-Loureiro-Porto 2013).

Nuestra contribución ofrecerá una panorámica de algunas cuestiones fundamentales de la interacción lingüística en situaciones individuales de contacto y mostrará posibilidades y límites de la extrapolación a la relación entre comunidades. Nos servirán de base empírica datos de situaciones de contacto iberorrománicas, con alguna referencia a la situación lingüística en Suiza.

.....

- Babel, Molly (2010): „Dialect divergence and convergence in New Zealand English“, *Language in Society* 39/4, 437-456.
- Babel, Molly (2012): „Evidence for phonetic and social selectivity in spontaneous phonetic imitation“, *Journal of Phonetics* 40/1, 177-189.
- Bonomi, Milin (2010): „Entre divergencia y acomodación: el caso de los inmigrantes hispanos en Barcelona y Milán“, *Lengua y migración* 22, 49-66.
- Giles, Howard (1973): „Accent Mobility: A Model and Some Data“, *Anthropological Linguistics*, Vol. 15, No. 2, 87-105.
- Giles, Howard (1980): „Accommodation Theory. Some new directions“, *York Papers in Linguistics*, 8, 105-136.
- Kabatek, Johannes (1997): “Dime cómo hablas y te diré quién eres. Mezcla de lenguas y posicionamiento social”, *Revista de Antropología Social [Madrid]* Nº 6, 215–236.
- Kabatek, Johannes (2012): “Modelos matemáticos e substitución lingüística”, *Estudios de Lingüística Galega* 4, 27-43.
- Kabatek, Johannes (2015): “Sprachkultur und Akkomodation”, in: Michael Bernsen / Elmar Eggert / Angela Schrott (Hrsg.): *Historische Sprachwissenschaft als philologische Kulturwissenschaft. Festschrift für Franz Lebsanft zum 60. Geburtstag*, Bonn: Bonn University Press – V&R Unipress, 165-177.
- Kabatek, Johannes / Loureiro-Porto, Lucía (2013): “Mathematical models meet linguistic data and vice-versa”, *International Journal of the Sociology of Language* 221 (2013), 1-10.
- Molina Martos, Isabel (2010): „Procesos de acomodación lingüística de la inmigración latinoamericana en Madrid“, *Lengua y migración* 22, 27-48.

Parallel sessions • Sesiones paralelas • Sessões paralelas

Impersonal SE constructions in the Portuguese spoken in East Timor

Susana Afonso

Portuguese and Tetum are the official language of East Timor following independence in 2002, after 25 years of Indonesian rule during which a possible nativisation of Portuguese was interrupted. Portuguese in East Timor is an L2 variety displaying a very high degree of variability at the idiolectal level.

This paper discusses the impersonal SE constructions produced by East Timorese speakers of Portuguese as L2 and to investigate to what extent the patterns are contact induced or due to other innovations (or, indeed, both).

SE constructions are polysemous constructions, overtly encoded by the marker SE. A type of SE constructions is the impersonal construction, in which the agent/experiencer of the event is suppressed or demoted. In the Portuguese spoken by East Timorese speakers, innovations in the impersonal construction type are attested in the data collected (23 informants in semi-structured conversations). (1) shows an impersonal construction where an overt lexical subject, although with generic, non-specific reference, coexists with the impersonalising marker SE.

- (1) *A minha infância foi ... brincar ... como se faz uma criança*
 the my childhood be.PAST.3sg play.INF as IMP do.PRES.3sg a child
 'My childhood was playing as a child normally does'

There are also other impersonal strategies in use, namely the pronominal strategies of impersonalisation, as in (2).

- (2) *Nós temos que experimentar tudo,...*
 We have.PRES.1PL to try.INF everything
 'We have to try everything'

Tetum and the other languages of East Timor are morphologically poor, encoding impersonalisation via generic nouns or pronouns rather than morphologically, which may explain the preference for pronominal impersonal constructions and the pattern in (1) (Afonso and Goglia, to appear). However, similar patterns are found in other L2 varieties of Portuguese and even in L1 dialects of Portuguese (Martins, 2009). Other innovations such as a tendency for non pro-drop patterns may trigger a tendency for lexically filled subjects (Duarte, 2003), as in (1) and an increased frequency of pattern

in (2). The data shows a preference for lexically filled subjects observed in syntactic contexts such as, for example, relative subordinate clauses and after adverbs such as *antes/depois* ('before'/'after').

.....

- Afonso, S. and Goglia, F. to appear. "Linguistic innovations in the immigration context as initial stages of a partially restructured variety: evidence from SE constructions in the Portuguese of the East Timorese diaspora in Portugal". *Journal of Hispanic and Lusophone Linguistics*.
- Duarte, M. 2003. "A evolução na representação do sujeito pronominal em dois tempos". In Paiva, M. & Duarte, M. (eds.). *Mudança Lingüística em Tempo Real*. Rio de Janeiro: Contra Capa. pp. 115-128
- Goglia, F. and Afonso, S. 2012. "Language maintenance and shift in the East Timorese diasporic community in Portugal". *Ellipsis (Journal of the American Portuguese Studies Association)*, 10: 97-123
- Martins, A. 2009. "Subject doubling in European Portuguese dialects. The role of impersonal se". In Aboh, E: et al. (eds.). *Romance Languages and Linguistic Theory. Selected papers from Going Romance Amsterdam 2007*. Amsterdam: John Benjamins. pp. 180-200

El contacto de lenguas en la frontera hispano-portuguesa: una contribución desde la perspectiva del paisaje lingüístico

Xosé Afonso Álvarez Pérez

Esta contribución propone un estudio del contacto de español y portugués, desde una perspectiva relativamente reciente, la del paisaje lingüístico (Landry&Bourhis 1997; Gorter 2006), entendido como el análisis de los testimonios escritos visibles en el espacio público, tanto los emitidos por un organismo oficial (señalización de carreteras, notificaciones, rótulos de edificios oficiales, etc.) como aquellos elaborados por particulares o entidades privadas (nombres de comercios, publicidad, anuncios de compraventa, etc.).

El marco geográfico propuesto es la franja fronteriza hispano-portuguesa. En particular, nos centraremos en el núcleo fronterizo formado por Fuentes de Oñoro (España) y Vilar Formoso (Portugal), que suman unos 5000 habitantes. Al tratarse de una vía de comunicación por carretera y ferrocarril muy importante entre los dos países, existe un fuerte movimiento de personas en ambos sentidos.

La perspectiva del paisaje lingüístico es particularmente interesante en territorios bilingües o con intenso contacto entre dos lenguas, ya que proporciona abundante información sobre el peso de cada una de las variedades (y, lógicamente, el prestigio

y el poder asociados a ellas). La investigación de un punto fronterizo no solo tiene necesidades metodológicas particulares (Ball 2014), sino también un interés especial por su carácter hasta cierto punto, contradictorio. Es una zona permeable de contacto entre dos comunidades, pero, por otro lado, y aunque relativizado por los Acuerdos de Schengen, es lugar de afirmación de los límites exteriores de dos estados, que tienen una ideología de promoción de la identidad nacional en la que las lenguas oficiales juegan un papel relevante.

Nuestra investigación abordará cuestiones como:

- ¿Existe una diferencia en los usos lingüísticos de los organismos públicos y las entidades privadas?
- ¿Se detectan políticas lingüísticas, implícitas o explícitas, en las comunicaciones oficiales de las entidades españolas y portuguesas?
- ¿En qué lado de la frontera existen más signos bilingües? ¿Hay una jerarquía visible de lenguas dentro de esos textos?
- ¿El mayor peso económico y demográfico de España va parejo a un mayor número de textos escritos en español en establecimientos portugueses (publicidad de tiendas, menús de restaurantes,...)?
- ¿Cuál es el grado de corrección de los enunciados que se escriben en la lengua del país vecino? ¿Se detectan pautas de interferencia en algún eje lingüístico?

De este modo, examinaremos diferentes aspectos pragmáticos, sociolingüísticos y de interferencia derivados del contacto entre español y portugués que complementarán los resultados obtenidos desde otras perspectivas metodológicas. Esta visión poliédrica resulta particularmente interesante, dada la complejidad y riqueza de las situaciones de contacto lingüístico.

••••

Ball, Susan (2014): "On the 'Doing' of Visual Research on Borders and Migration: Collaboration between Professional Photographers, Social Scientists and Subjects" *Journal of Borderlands Studies* 29, no. 2, p. 147–164.

Gorter, Durk (2006): "Introduction: The Study of the Linguistic Landscape as a New Approach to Multilingualism." In D. Gorter (ed.) *Linguistic Landscape: New Approach to Multilingualism*, Clevedon: Multilingual Matters, p. 1-6.

Landry, R. & Bourhis, R.Y. (1997): "Linguistic landscape and ethnolinguistic vitality: An empirical study", *Journal of Language and Social Psychology* 16 (1), p. 23-49.

Todas las mujeres que necesitamos están dentro... ¿Wellerismo, dialogismo ou parémia jocosa?

Celeste Augusto

O trabalho que se pretende apresentar tem como objectivo abordar enunciados comumente chamados ‘wellerismos’, relativamente à sua denominação em português e em castelhano.

Os fraseologismos como o do título, a que se deve acrescentar o segmento: *dijo el novio y cerró la puerta a la novia* (Orero Clavero, 460), ou como o neerlandês *Alle goe beginsels met God, zei de man, en hij sloeg zijn wijf met het kruis* (Cox, 39) [Tudo se deve fazer com Deus, disse o homem, e bateu na mulher com o crucifixo] têm recebido diferentes denominações em português e em castelhano. Aliás o mesmo acontece, sobretudo, em alemão. Este tipo de enunciados, que parecem ser mais frequentes nas línguas germânicas e nas escandinavas do que nas românicas, tem sido nestas últimas muito pouco abordado, leia-se estudado.

Mesmo excluindo a problemática da denominação popular motivada ou da denominação terminológica, a primeira representada pelo conceito de icónimo (Alinei, 1996) e a segunda centrada nos conceitos e factos técnico-científicos próprios das linguagens de especialidade, denominar implica ter em conta múltiplos factores. Um destes pode ser o peso dado aos elementos usados na caracterização do artefacto que se pretende denominar e, deste modo, como se caracteriza assim se denomina. Tendo este tipo de pensamento presente propomos debruçar-nos sobre a caracterização e as denominações que os fraseologismos citados têm recebido em castelhano e uma em português.

Para se atingir o objectivo indicado, procurar-se-á responder às seguintes questões: 1- há apenas um tipo de enunciado? 2- será que as denominações até agora atribuídas em português e em castelhano são verdadeiramente representativas do fraseologismo em foco?

Para resolver as questões iremos usar uma abordagem contrastiva colocando em paralelo os exemplos e as denominações que os escassos estudos existentes nas duas línguas seleccionadas oferecem.

.....

Alinei, Mario (1996), *Aspetti teorici della motivazione*. In: *Quaderni di Semantica XVII*, 7-17
Augusto, M.C. (no prelo), *Provérbios (?) de tipo ‘wellerismo’ em neerlandês e em português*.
In: *Actas do 8th Interdisciplinary Colloquium on Proverbs – 2014*, Tavira 2-9
Novembro.

- Cox, H.L. & Jurien van der Kooi (2007), *Alle beetjes helpen – Nederlandse, Friese en Vlaamse wellerismen*. Groningen, Fries en Nedersaksisch Instituut.
- Corpas Pastor, G. (2003), *Diez años de investigación en fraseología: Análisis sintáctico-semánticos, contrastivos y traductológicos*. Madrid: Iberoamericana / Frankfurt am Main: Vervuert.
- Orero Clevero, Pilar, (1997a), *El wellerismo en la tradición paremiológica español*. In: *Paremia*, 6:459-464.
- Orero Clevero, Pilar, (1997 b), *La asignatura pendiente con Sam Weller. Trasvases culturales: Literatura, cine, traducción* (2): 265-274 (1997); <http://hdl.handle.net/10810/10466>, consultado, 14-10-2014.
- Pérez de Castro, J.L. (1963), *Dialogismos en el Refranero asturiano*. In: *RDTP*, XIX: 116-138.
- Sevilla Muñoz, Julia (1993), *Las paremias españolas: clasificación, definición y correspondencia francesa*. In: *Paremia*, 2: 15-20.

Media and minority languages: a comparative study of Asturian and Valencian contexts

Teresa Carmen Bellido Calduch & Aina Monferrer Palmer

The Spanish linguistic context illustrates some examples of successful language normalisation processes such as the Basque or the Catalan ones. However, within the frontiers of the same Country, we can find two cases which contrast with the ones we have just mentioned: Asturias and País Valencià.

Even though Catalan in País Valencià is a coofficial language, during the last four years, the conservative regional government has implemented a systematic campaign to eliminate Catalan language in all the media. This process has become even more evident with two recent laws proposed by the Valencian Government: *Llei de Senyets d'Identitat* (Identity Symbols Act) and *Decret de Plurilinguisme en l'educació 127/2012* (Plurilingualism Decree for Education) (Grifeu, 2014).

Asturian is not coofficial with Spanish in Asturias and the UNESCO considers it a severely endangered language. Even though there is an extended social demand for a more equal treatment of both languages, the government has been avoiding this issue for long. As a result, its social visibility is decreasing and therefore the intergenerational transmission as well (Viejo, 2004).

The creation of a regional public communications structure in Spain aimed, inter alia, to broadcast audio-visual contents in the non-state languages to invert the diglossic situation. This worked effectively in both Catalan and Basque contexts. Nevertheless, the autochthonous languages in Asturias and País Valencià have been mostly

portrayed in a costumbrist way in their respective regional channels, reinforcing diglossia.

In this study, we aim to analyse the treatment given to the minority language in the regional public media in these two regions. We will compare a sample of audio-visual products broadcasted by the Asturian and Valencian public channels. The qualitative analysis will be carried out from different perspectives, such as pragmatics, semantics and sociolinguistics.

We expect to find evidence of the vulnerability of both Asturian and Catalan. For instance, the use of an informal register that is closer to Spanish than to the standards of these two languages, the absence of certain contents in the minority language such as news or cartoons, and also the attribution of folksy features to the non-hegemonic language by using it only in certain situations, mainly rural and informal.

Finally, we will present some conclusions such as the consequences of discrediting minority languages in the public media, and we will draw on a series of potential measures to apply in order to reverse this situation.

••••

- Grifeu, J. (2014). *El català a l'espai de comunicació*. Barcelona-Castelló-València: UAB, UJI, UPF, UV.
- Viejo, X. (2004). "Asturian: Resurgence and impeding demise of a minority language in the Iberian Peninsula". *International Journal of the Sociology of Language*, 170, pp. 169 – 190.

Un cambio inducido por contacto: el caso del leísmo femenino en el castellano del País Vasco

Bruno Camus & Sara Gómez Seibane

En la variedad de español hablado en el País Vasco no es raro encontrar el uso del clítico dativo *le/les* para hacer referencia a complementos directos en femenino (Gómez Seibane 2012, Camus y Gómez Seibane en prensa):

(1) *...ves una cajai [...] y igual [...] tiene dinero, no lei tocas.*

El fenómeno, conocido como "leísmo femenino", se ha señalado desde hace tiempo (Urrutia 1988) y es habitual defender que es uno más de los rasgos de esta variedad de español explicables desde el contacto lingüístico con el euskera (Fernández Ordóñez 1999). En este trabajo nos proponemos precisamente determinar con

claridad si este leísmo femenino es efectivamente un caso de cambio inducido por el contacto con la lengua vasca y, de ser así, de qué modo se habría operado el proceso y qué rasgos de la gramática vasca son los que este nuevo esquema reproduce y cómo lo hace en el castellano de esta zona. Para ello será necesario delimitar con detalle, en primer lugar, los contextos sintácticos en que se encuentra y el tipo de referentes a los que afecta; y en segundo lugar, su extensión geográfica, social e histórica, de modo que sea posible conectarlo de modo inequívoco con el contacto vasco / castellano. Para ello utilizaremos datos obtenidos del habla real y otros procedentes de corpus bien conocidos como el COSER, así como el material que proporcionan los atlas lingüísticos, por ejemplo, el ALPI o el ALEANR. Igualmente, haremos uso de datos ya publicados procedentes de documentos vascos no literarios de los siglos XVIII y XIX.

Esperamos que el conocimiento pormenorizado de su historia, extensión y funcionamiento nos permitan explicar la relación exacta de esa construcción del castellano del País Vasco con los sistemas de marcación de complementos directos en euskera. De ese modo, estaremos en condiciones de clasificar adecuadamente este cambio sintáctico entre los cambios inducidos por contacto y describir sus características.

.....

- Alvar, M. - A. Llorente - T. Buesa - E. Alvar (1979-1983): Atlas Lingüístico y Etnográfico de Aragón, Navarra y Rioja (ALEANR), Zaragoza / Madrid: Institución Fernando el Católico - La Muralla.
- Camus, B. y S. Gómez Seibane (en prensa): "La diversidad del español en Álava: Sistemas pronominales a partir de las encuestas de COSER". Revista de Filología Española.
- Fernández-Ordóñez, I. (1999): "Leísmo, laísmo y loísmo", en I. Bosque y V. Demonte (dirs.), Gramática Descriptiva de la Lengua Española, Madrid, Espasa Calpe, 1317-1397.
- Fernández-Ordóñez, I. (dir.) (2005-): Corpus oral y sonoro del español rural (COSER), Universidad Autónoma de Madrid, www.uam.es/coser
- Gómez Seibane, S. (2012): Los pronombres átonos (le, la, lo) en el español, Madrid, Arco / Libro.
- Navarro Tomás, T. (dir.) et alii (1962 / 2003-2010): Atlas Lingüístico de la Península Ibérica (ALPI). Disponible en la página web Atlas Lingüístico de la Península Ibérica: <http://westernlinguistics.ca/alpi>, a cargo de D. Heap.
- Urrutia, H. (1988): "El español en el País Vasco: peculiaridades morfosintácticas", Letras de Deusto, XL, 33-43.

The emergence of causative and inchoative constructions in Romance languages: grammaticalization paths and constructional changes.

Marie Comer & Renata Enghels

The Spanish Vs *poner* and *meter* prototypically express a change of location of an entity from one place to another (e.g. *poner el mantel en la mesa* ‘to put the tablecloth on the table’, *meterse algo en la boca* ‘to put sth. in one’s mouth’) (Cifuentes Honrubia 1999; Ibarretxe 2012). Besides semantic extensions towards the domain of transfer, both Vs have grammaticalized and function as semi-copular Vs (e.g. *se pone nervioso* ‘he gets nervous’), and as auxiliary Vs with a causative (e.g. *ponerlo a trabajar* ‘to make him work’) or inchoative meaning (e.g. *meterse/ponerse a trabajar* ‘to start working’) (Comer, Enghels & Vanderschueren 2015).

This presentation focusses on the development of the latter category, namely the constructions [S + V + DO + a + INF] or [S + V_{refl} + a + INF] in which put Vs appear as (semi)auxiliary Vs combined with the preposition *a* (‘to’) and a subordinated infinitive complement to which they add aspectual meaning. The aim of this talk is to show how these constructions developed naturally from the full lexical use of the Vs through a process of grammaticalization and a concurrent set of constructional changes. The analysis is based on a large historical corpus of Spanish put Vs (examples are selected from the database CORDE), and traces their semantic and syntactic development between the 13th and 21th c. The examples are tagged for a wide variety of parameters such as (a) semantics of the agent, theme and locative complement (e.g. animate vs. inanimate), (b) the syntax and semantics of the infinitive (e.g. transitive vs. intransitive, inaccusative vs. inergative), and (c) the reflexive or non-reflexive nature of the put V itself corresponding respectively to the inchoative or the causative infinitive construction.

Based on these data and Heine’s (2002) quadripartite model, it is shown that the causative and inchoative uses arise through subsequent contexts expressing the initial locative meaning [S + V + OD + LOC], bridging contexts, switch contexts and phases of conventionalization. More concretely, the semantic bleaching and grammaticalization of the Vs goes hand in hand with the following constructional changes: (1) an infinitive complement, expressing a subordinate event, is added to the basic locative construction with an animate object: [S + V + OD + LOC + a + INF] (‘to put someone in a place *to do something*’); (2) in the causative use, the locative complement becomes superfluous and is eliminated [S + V + OD + a + INF] (lit. ‘to put someone to do something’); (3) the V can adopt reflexive uses [S + V_{refl} + a + INF] (lit. ‘to put oneself to do something’) which corresponds to the inchoative use of the V; (4) both causative and inchoative constructions extend their contexts and frequency

of use. Moreover, it is shown that this evolution did not equally apply to *poner* and *meter*, but that important differences between both near-synonymous Vs can be detected. This case study of Spanish put Vs thus offers an empirical contribution and verification of the question how grammaticalization and general constructional changes relate to each other (Bergs & Diewald 2008; Trousdale 2008, 2010, Gisborne & Patten 2011; Traugott & Trousdale 2013).

••••

- Bergs, A. & Diewald, G. 2008. *Constructions and language change*. Berlin: Mouton de Gruyter.
- Cifuentes Honrubia, J. 1999. *Sintaxis y semántica del movimiento*. Alicante: Instituto de Cultura Juan Gil-Albert.
- Comer, M.; Enghels, R. & Vanderschueren, C. 2015. "De verbos de colocación a pseudo-copulativos: procesos de gramaticalización en los cuasi-sinónimos *poner/meter* y *pôr/meter* en español y en portugués". *Zeitschrift für romanische Philologie* 131(2). 355-382.
- Gisborne, N. & Patten, A. 2011. "Constructions and grammaticalization", in: Heine, B. & Narrog, H. (eds.): *The Oxford handbook of grammaticalization*. Oxford: Oxford University Press. pp. 92-104.
- Heine, B. 2002. "On the role of context in grammaticalization", in: Wischer, I. & Diewald, G. (eds.): *New Reflections on Grammaticalization*. Amsterdam/Philadelphia: John Benjamin. pp. 83-102.
- Ibarretxe, I. 2012. "Placement and removal events in Basque and Spanish", in: Kopecka, A. & Narasimhan, B. (eds.): *Events of putting and taking: A crosslinguistic perspective*. Amsterdam: John Benjamins. pp.123-143.
- Real Academia Española: *Corpus Diacrónico del Español*, <http://corpus.rae.es/cordenet.html>.
- Traugott, E.C. & Trousdale, G. 2013. *Constructionalization and constructional change*. Oxford: Oxford University Press
- Trousdale, G. 2008. "Constructions in grammaticalization and lexicalization. Evidence from the history of a composite predicate construction in English", in: Trousdale, G. & Gisborne, N. (eds.): *Constructional approaches to English grammar*. Berlin: Mouton de Gruyter. pp. 33-67.
- Trousdale, G. 2010. "Issues in constructional approaches to grammaticalization in English", in: Stathi, K.; Gehweiler, E. & König, E. (eds.): *Grammaticalization. Current views and issues*. Amsterdam: John Benjamins, pp. 51-72.

The syntax of *que*-initial matrix clauses in Ibero-Romance: a comparative analysis

Alice Corr

This paper explores the distribution and roles of the complementizer *que* across Ibero-Romance, most commonly attested in embedded clauses, but also in (apparently) independent clauses, particularly in oral registers:

- (1) *(Oye), que mañana no hay clase.*
listen que tomorrow not there-is class
'(Hey), there's no class tomorrow.' (Peninsular Spanish)
- (2) *Non-o dighas a ninkèn èh, que che mato!*
not=it.cl say.subj.2sg to nobody eh que you kill.1sg
'Don't tell anyone eh, I'll kill you!' (Galician)
- (3) A: *Què tal lo va pasar?*
How – it.cl aux go.infin
B: *Que s'estaba bien, ixo.*
que it.cl=be.impf.3sg well it
'How did you find it? It was alright, it was' (Aragonese)
- (4) *Ai, que eu não tou com paciência hoje!*
oh que I not be.1sg with patience today
'Oh! I have no patience today!' (Brazilian Portuguese)

Such sentence-initial matrix *que* constructions are found commonly and to varying degrees across Ibero-Romance, but existing accounts (Porroche Ballesteros 2000; Etxepare 2008, 2010; Demonte & Fernández-Soriano 2009, 2013a, b; Gras 2011) are few in number and lacking in consensus, offering various unified and non-unified characterisations of the element as an indirect reportative evidential, a marker of echoic structure, or a particle with quotative, exclamative, dubitative, mirative or explicative value.

Trivially, the multifunctional Romance element *que/che/ke* has always been a device for linking constituents (heading, amongst others, result, manner, and relative clauses), but is perhaps best known as the finite subordinating complementizer. Evidence of multiple complementizers and positions in Romance has necessitated a re-examination of the notion of 'complementizer' within the complex C(omplementizer)-space (cf. Benincà 1988, Rizzi 1997, and subsequent work) of the generative tradition. If various C-heads are now possible, the overt encoding of the element that introduces a subordinate clause can no longer be the CP's defining

characterisation (indeed, it is now understood as the locus of various pragmatic features), and thus nor that of the complementizer itself.

Using dialect data obtained from corpora and native-speaker consultation, we revisit the multiple functions of matrix-initial *que* and its position vis-à-vis other discourse-related constituents in order to ascertain the internal structure of such clauses, how they fit into the wider structural context, and how *que* mediate its clause's relationship with the wider discourse context. We argue that matrix-initial *que*'s various properties correspond to functional projections not only within the split-CP, but to grammatical functions encoded outside this domain, viz. a higher Speech Act Phrase (cf. Speas & Tenny 2003, Sigurðsson 2010, Giorgi 2010). Specifically, while one of matrix-initial *que*'s roles is to encode clause type (in ForceP), it can also encode different flavours of illocutionary force: we distinguish between 'quotative' *que*, with a reportative function encoded in EvidentialP; 'exclamative' *que*, encoded in an Attitudinal projection (Haegeman 2014, Paul 2014); and 'conjunctive' *que*, which shows properties of both co-ordination and subordination and is argued to surface in a Performative projection, the highest position of the Speech Act Phrase. The availability of such uses reveals an East-West continuum across Ibero-Romance, wherein Catalan permits the most and Portuguese the fewest types of matrix-initial *que*.

Sincretismo en el pronombre reflexivo en español y catalán: ¿poligénesis o contacto lingüístico?

Carlota de Benito Moreno

En las hablas españolas de la Comunidad Valenciana y Murcia se documenta el uso del pronombre reflexivo se en las 1ª y 2ª personas del plural, en vez de los normativos y etimológicos nos y os (Autor en prensa). Este uso también se atestigua en todas las variedades del catalán peninsular (Fabra 1913-4, Salvador 1974), lo que inmediatamente sugiere la posibilidad de que el contacto lingüístico haya desempeñado un papel importante en el surgimiento de dicho sincretismo pronominal. En esta comunicación se describirán en detalle las dos situaciones (del español y el catalán), utilizando datos dialectales provenientes del ALPI, el COSER y monografías de las hablas involucradas. La comparación entre ambas situaciones, de la que surgen importantes diferencias, nos permitirá proponer distintas evoluciones diacrónicas del sincretismo estudiado para cada una de estas lenguas. Esta hipótesis pone en entredicho el papel del contacto lingüístico en la fase inicial del cambio (innovación), pero abre la puerta a investigar el papel de esto en la fase posterior: la difusión.

.....

Autor (en prensa): "Pero se escondíamos como las ratas: syncretism in the reflexive paradigm in Spanish and Catalan". *Isogloss 1*, <http://revistes.uab.cat/isogloss/index>.
Fabra, Pompeu. (1913-14) "Els Mots Àtons En El Parlar de Barcelona". *Butlletí de Dialectologia Catalana 1*: 7-17.
Salvador, Carles. 1974. *Gramática Valenciana*. Valencia: Climent.

Contrastive pragmatics: person reference in Catalan and Spanish parliamentary debates

Barbara De Cock & Neus Nogué Serrano.

In this paper, we show through a contrastive analysis of person reference in Catalan and Spanish parliamentary discourse, that it is paramount to take into account not only syntactic but also pragmatic factors in order to adequately analyse the differences between two languages that have rather similar morphological paradigms. Indeed, whereas Catalan and Spanish are two Romance languages which share various important features concerning person reference, among others the fact that they are pro-drop languages, our analysis aims to show that important contrasts may be found at a pragmatic level, especially in a conflictual genre such as parliamentary debate (Blas Arroyo 2011).

Based on previous language-specific studies (among others Gelabert 2006), we analyse all the occurrences of speaker- and addressee-reference in a corpus of Spanish and Catalan parliamentary debates, taking into account among others the reference established, the political function of the utterer and the position in the utterance.

In the first place, we show that singular deictics are more used in Spanish, whereas plural forms are preferred in Catalan. This may be related to the political system as a whole, more specifically to the higher presence of coalitions in the Catalan system, which favour that the speaker refers to a group rather than to individuals.

In the second place, we discuss differences in the use of the formal address forms, showing that, contrary to what is claimed in the literature, Catalan *vostè* is more frequent than Spanish *usted*. Moreover, both forms occupy different positions in the utterance, notably with respect to the verb form.

Finally, we show that some differences in the use of vocatives (Cuenca 2004) may be due to the debating styles and history of the respective parliaments. Indeed, whereas the slightly archaic *su señoría* ('your Lordship') is still widely (though not exclusively)

used in the Spanish parliament, this form is inexistent in the Catalan parliament, possibly due to the fact that the Catalan parliament restarted its functioning in 1980 after a 40 years-interruption, taking up a more modern style of address in which su señoría no longer had a place. We will show that the specific position of su(s) señoría(s) in Spanish impacts on the vocative use as a whole and explains the different frequencies of vocatives in Catalan and Spanish parliament, and also the different frequency of usted(s) and vostè(s) mentioned above.

Thus, through this contrastive analysis of Spanish and Catalan, we will show that it is fruitful to take into account pragmatic and discursive features in contrastive studies of two closely related languages.

••••

- Blas Arroyo, José Luis. 2011. *Políticos en conflicto: una aproximación pragmático-discursiva al debate electoral cara a cara*. Frankfurt am Main: Peter Lang.
- Cuenca Ordiñana, Maria Josep. 2004. El receptor en el text: el vocatiu. *Estudis Romànics* 26: 39-64.
- Gelabert-Desnoyer, Jaime. 2006. Registro y funciones de “nosotros” en el discurso parlamentario español. *Lingüística en la Red* 4: 1-21.

Spanish intonation in the Basque Country: the influence of social factors

Gorka Elordieta, Magdalena Romera & Lucía Masa

The present study is part of a wider research project that seeks to determine whether there are intonational features of Basque in the Spanish varieties of areas where the two languages are in contact, and to observe to what extent social factors can determine the degree of linguistic transfer. For Bilbao Spanish we have recorded so far two monolingual speakers of Spanish and two L1 Spanish-L2 Basque bilingual speakers, who engaged in semi-spontaneous conversations with an interviewer. First, the subjects responded to questions about their views of the Spanish and Basque ethnolinguistic groups, so as to obtain declarative utterances from the subjects. Then, the subjects posed the same questions to the interviewer, so as to collect absolute (yes/no) and partial (wh-) interrogative utterances from the subjects. The questions were interiorized by the subjects and asked in as natural a style as possible (they were not read). We report results from 119 declarative sentences and 60 absolute questions, distributed in roughly equivalent numbers in the four subjects.

The four speakers present a substantial amount of prenuclear accents with early peaks, that is, pitch accents with H* on the tonic syllable. The most frequent one is

L+H*, followed by H* and then H*+L. The speakers have percentages of occurrence of early peaks ranging from 42% to 48% of their total amount of prenuclear accents. This result contrasts with the well-known fact that prenuclear accents in Peninsular Spanish varieties are rising accents with delayed peaks (L+>H*, with H tones realized on the posttonic syllable, cf. Face 2008, Estebas-Vilaplana and Prieto 2008, 2010, i.a.). Interestingly, Elordieta (2003, 2006) and Elordieta and Calleja (2005) found prenuclear rising accents with early peaks in the Spanish of native NBB bilingual speakers. These authors argue that Lekeitio speakers transfer the early peak alignment of their only existing pitch accent, H*+L, producing L+H* accents instead of Standard Spanish L+>H* accents. But the Bilbao speakers are native speakers of Spanish (monolingual or Spanish-dominant).

Then, all four speakers have absolute interrogatives ending in a L+H* HL% contour, that is, rising accents followed by a circumflex falling boundary tone (reported for read speech by Robles-Puente 2011, 2012). This nuclear contour differs from the L* H% nuclear contour in absolute questions in Peninsular Spanish, i.e. a low nuclear accent followed by a pitch rise (Face 2008, Estebas-Vilaplana and Prieto 2008, 2010). This is arguably an influence from NBB, where absolute questions end in a HL% or L% boundary tone (Elordieta 1998, Robles-Puente 2012). Interestingly, the speakers had different degrees of use of this nuclear contour, which correlated with the sociolinguistic attitudes of the subjects towards Basque and the Basque ethnolinguistic community. The speakers showing a neutral or a positive attitude used L+H* HL% in 100% of their absolute interrogatives, and those showing a distant attitude used that contour in only 60% of their absolute interrogatives. The language attitudes were more determinant than the degree of knowledge of Basque, as one of the monolingual Spanish speakers had L+H* HL% in 100% of his absolute interrogatives.

.....

- Elordieta, G. (1998). "Intonation in a pitch-accent variety of Basque". *ASJU - International Journal of Basque Linguistics and Philology* 32, 511-569.
- Elordieta, G. (2003). "The Spanish intonation of speakers of a Basque pitch-accent dialect". *Catalan Journal of Linguistics* 2, 67-95.
- Elordieta, G. (2006). "Spanish pitch accent alignment by Northern Bizkaian Basque speakers". In B. Fernandez & I. Laka (eds.), *Andolin gogoan. Essays in honour of Profesor Eguzkitza*, 269-290. Bilbao: University of the Basque Country UPV/EHU.
- Elordieta, G. & Calleja, N. (2005). "Microvariation in accentual alignment in Basque Spanish". *Language and Speech* 48, 397-439.
- Estebas-Vilaplana, E. & Prieto, P. (2008). "La notación prosódica del español: Una revisión del Sp_ToBI". *Estudios de Fonética Experimental* XVII, 263-283.

- Estebas-Vilaplana, E. & Prieto, P. (2010). "Castilian Spanish intonation". In P. Prieto & P. Roseano (eds.), *Transcription of intonation of the Spanish language*, 17-48. Munich: Lincom Europa.
- Face T. (2008). *The intonation of Castilian Spanish declaratives and absolute interrogatives*. Munich: Lincom Europa.
- Robles-Puente, S. (2011). "Absolute questions do not always have a rising pattern: Evidence from Bilbao Spanish". In S. Alvord (ed.), *Selected Proceedings of the 5th Conference on Laboratory Approaches to Romance Phonology*, 98-107. Somerville, MA: Cascadilla Proceedings Project.
- Robles-Puente, S. (2012). "Two languages, two intonations? Statements and yes/no questions in Spanish and Basque". *ASJU - International Journal of Basque Linguistics and Philology* 46, 252-262.

La expresión de la identidad híbrida en el Spanglish a través de los marcadores discursivos

Renata Enghels & Miriam Bouzouita

Es bien sabido que el cambio de código se observa ante todo en el lenguaje informal, tanto oral como escrito, y que la alternancia de lenguas se realiza ante todo por motivos sociales. Tradicionalmente, se distingue en el plano lingüístico entre: (a) el codeswitching 'metafórico' y otro 'situacional/transaccional': mientras que aquel refiere al uso de lenguas determinadas para evocar valores relacionados con temas distintos (p.ej. la familia, el trabajo, la religión, etc.), este concierne la alternancia de idiomas en una sola intervención temática, es decir, cuando la situación permanece la misma (Blom & Gumperz 1972; Callahan 2004); (b) el codeswitching intraoracional (dentro de la oración) e interacional (entre oraciones), según tiene un impacto más o menos fuerte en la estructura de las frases, y (c) el cambio de coletilla e intrapalabra.

En el presente estudio dedicamos atención particular a la variabilidad en el uso de los marcadores discursivos. En concreto, analizaremos la variación entre *you know* – (*tú sabes*) en un corpus literario escrito en Spanglish. Estos marcadores son de particular interés porque no solo se ahorcan en la interfaz léxico-pragmática sino también porque exhiben una de las diferencias gramaticales esenciales entre el inglés y el español, a saber, el uso obligatorio/opcional de un sujeto explícito.

Siguiendo a Said-Mohand (2007) quien llevó a cabo un estudio sociolingüístico con diferentes generaciones de hablantes bilingües en los Estados Unidos, se examinarán las diferentes funciones (léxico-)pragmáticas de estas partículas y se indagará si corresponden con las encontradas en el habla espontánea. Asimismo, se examinará si la diferencia gramatical-tipológica en el uso del sujeto explícito se manifiesta

también en un uso más elevado de estas estructuras en el Spanglish. Finalmente, el estudio focaliza también en los varios tipos de codeswitching que se observan en la literatura y su relación con la identidad del autor: ¿En qué medida la alternancia entre *you know*/(*tú*) *sabes* se relaciona con los tipos de codeswitching antedichos? ¿Se observan patrones regulares comparando a varios autores?

.....

Blom, J.-P. & J. Gumperz (1972): 'Social Meaning in Linguistic Structures: Code Switching in Northern Norway', En: Gumperz J. & D. Hymes, *Directions in Sociolinguistics: The Ethnography of Communication*, New York: Holt, 407-434.

Callahan, L. (2004): *Spanish/English codeswitching in a written corpus*. Amsterdam: Benjamins.

Said-Mohand, A. (2007): 'Aproximación sociolingüística del marcador del discurso *tú sabes* en el habla de jóvenes bilingües estadounidenses.' *Southwest Journal of Linguistics* 26/2, 67-93.

Los indefinidos como términos de polaridad negativa en las lenguas iberorrománicas: un acercamiento histórico contrastivo

Eveline Fermon & Miriam Bouzouita

Tradicionalmente los estudios que tratan de la negación en las variantes peninsulares medievales suelen centrarse en la presencia o la ausencia de la doble negación. La alternancia en el uso de los indefinidos *alguno* y *ninguno* en contextos negativos, al contrario, ha recibido muy poca atención. Aunque varios estudios mencionan esta variación (p.ej. Camus Bergareche 2006; Llorens 1929; Nagore Laín 2003; Waagenaar 1930), hasta hoy no existe un estudio empírico pormenorizado. Este estudio pretende abordar esta laguna desde una perspectiva histórica contrastiva, comparando el uso de *alguno* y *ninguno* como términos de polaridad negativa en textos castellanos y navarroaragoneses escritos en la Edad Media. En concreto, el estudio enfoca la variación sintáctica que existe en el uso de los indefinidos en contextos negativos, como ejemplifican los siguientes pares mínimos.

- (1)
 - a. *Esta cláusula es bien e leyalment sacada en alguna cosa non menguada [...].* (Zaragoza, 1348)
 - b. *Aquesti es treslat bien [...], palabra por palabra, ninguna cosa non crecida [...].* (Teruel, 1384)
- (2)
 - a. *E si lo farían que non ayan valor alguna en juicio [...].* (Teruel, 1378)
 - b. *E si lo fiziésemos que valor ninguna no aya.* (Navarra, 1321)
- (3)
 - a. *E definiendo firmemiente que alguno nin algunos non sean osados de les ir nin passar contra la dicha carta confirmada [...].* (Burgos, 1392)

b. *E defendemos firmemente que ninguno nin ningunos non sean osados de les ir nin de les pasar contra esta merced que les nos fazemos.*
(Valladolid, 1342)

Como puede observarse, las mismas funciones sintácticas permiten tanto el uso de *alguno* como el de *ninguno*: en los ejemplos (1) y (2) los indefinidos forman parte del objeto directo, mientras que en (3) funcionan como sujetos. Los ejemplos demuestran además la posición flexible de *alguno* como término de polaridad negativa en navarroaragonés: en (2a) aparece pospuesto al sustantivo mientras que en (1a) va antepuesto.

Con el objetivo de (i) examinar las similitudes y diferencias sintácticas de las construcciones con *alguno* y *ninguno* y (ii) establecer las diferencias diatópicas, este estudio se realiza a partir del corpus CODEA+2015 que proporciona datos históricos con referencias geográficas.

Los primeros resultados (cf. Bouzouita 2015) revelan la importancia de la función sintáctica en la selección de ambos indefinidos: el sujeto parece favorecer el uso de *ninguno* mientras que *alguno* parece preferirse como complemento circunstancial. Además, investigamos si el contacto de lenguas podría ser a la base de la difusión del uso de *alguno* como término de polaridad negativa. En concreto, se indaga si se observan frecuencias más altas en la variante navarroaragonesa por el contacto lingüístico con el catalán y el occitano, que manifiestan estructuras similares en los textos medievales (p.ej. Jensen 1986; Llorens 1929; Pérez Saldanya 2004; Ronjat 1980).

Corpus

GITHE (Grupo de Investigación Textos para la Historia del Español): CODEA+2015 (Corpus de Documentos Españoles Anteriores a 1800), 2015. En línea:
<http://www.corpuscodea.es/> [20 de octubre de 2015].

•••••

Bouzouita, M. (2015): ‘Variación en el uso de los indefinidos en contextos negativos en español medieval’, Presentación dada en el X Congreso Internacional De Historia De La Lengua Española, Zaragoza, 7-11 de septiembre de 2015.

Camus Bergareche, B. (2006): “La expresión de la negación”, en Concepción Company Company (dir.), *Sintaxis histórica de la lengua española*. Parte I: La frase verbal, México: FCE/UNAM, vol. 2, pp. 1165-1252.

Jensen, F. (1986): *The Syntax of Medieval Occitan*, Tübingen, Max Niemeyer Verlag.

Llorens, E. L. (1929): *La negación en español antiguo con referencia a otros idiomas*, Madrid: Revista de Filología española, Anexo XI.

Pérez Saldanya, M. (2004): “La negació i la concordança negativa en català antic”, *Estudis Romànics*, XXVI, p. 65-83.

Ronjat, J. (1980): *Grammaire historique de parlers provençaux modernes*, Genève, Slatkine Reprints/Marseille, Laffitte Reprints.

Waagenaar, K. (1930): *Étude sur la négation en ancien espagnol jusqu'au XVIe siècle*, Groningen/Den Haag: J.B. Wolters.

La variación geolectal de algunos fenómenos gramaticales en el español de Cuba

Elisa García González

Este trabajo analiza la unidad y diferenciación existente en el español de Cuba a partir de procesos derivativos en los diminutivos, aumentativos, peyorativos, colectivos y la expresión del género gramatical. La muestra está conformada por todas las respuestas que dieron los informantes en el Atlas Lingüístico de Cuba, obra recientemente concluida y de la que formo parte de sus autores.

Dada la necesidad de completar o continuar los trabajos investigativos de orientación dialectológica centrados únicamente en los rasgos morfosintácticos del habla cubana, es que se decide realizar este acercamiento, para contribuir a desentrañar peculiaridades y llegar a determinar una sistematicidad en el español de Cuba (situación problemática). Por ello, la presente investigación constituye un intento de profundización en el estudio de las características morfosintácticas de nuestra realidad lingüística.

El material dialectológico recolectado comprende 205 cuestionarios aplicados en 154 zonas rurales y 51 urbanas del país. Para obtener tanto la variabilidad territorial de Cuba del español como también la variabilidad sociolingüística, se tuvieron en cuenta las siguientes variables:

- Sexo: Masculino y Femenino.
- Grupo de edades:
 - 3er Grupo Etario: de 50 años o más
 - 2do Grupo Etario: de 30 a 49 años de edad.
 - 1er Grupo Etario: de 18 a 29 años de edad.
- Nivel de escolaridad:
 - nivel bajo (Enseñanza Primaria: hasta 6 grados de estudio).
 - nivel medio (Enseñanza Secundaria: de 7 a 9 grados de estudio).
- Distinción: rural/ urbano.

Para el análisis de los datos se cuenta con el programa informático que sirve de base a los cinco volúmenes (en formato DVD) con que cuenta el Atlas Lingüístico de Cuba y que permite, por tanto, obtener la información estadísticamente sistematizada.

De manera que se obtiene, por tanto, una visión más completa de la situación lingüística de Cuba en el terreno de la morfosintaxis, la cual permite realizar estudios comparativos entre las diferentes variantes dentro del español de Cuba y con otras del mundo hispánico. Asimismo, la novedad científica que se aporte debe contribuir al perfeccionamiento de la política lingüística nacional, en la formulación de una norma prescriptiva en lo tocante a estos fenómenos gramaticales en Cuba y en el ámbito hispanohablante.

•••••

Alarcos Llorach, Emilio (2000): Gramática de la lengua española, Ed. Espasa Calpe, Madrid.

Aleza Izquierdo, Milagros (coord.) (2000): Estudios lingüísticos cubanos I, Universitat de València.

_____ (coord.) (2002): Estudios lingüísticos cubanos II, Universitat de València.

Alcina, Juan y José Manuel Blecua (1975): Gramática española, Ed. Ariel, Barcelona.

Almela Pérez, Ramón (1999): Procedimientos de formación de palabras en español, Ed. Ariel, S.A, Barcelona.

Alonso, Amado (1930): Problemas de dialectología hispanoamericana, Buenos Aires.

Alvar, Manuel (1923-2001): El español en el Sur de Estados Unidos. Estudios, encuestas, textos, La Goleta Ediciones, Alcalá de Henares, Madrid.

_____ (1983): Estructuralismo, geografía lingüística y dialectología actual, Edit. Gredos, Madrid.

_____ (1996): Manual de dialectología hispánica. El español de América, Editorial Ariel, Barcelona.

Fenómenos de convergencia lingüística en el español en contacto con la lengua vasca

Sara Gomez Seibane

En el español hablado del País Vasco (EPV), en situación prolongada de contacto con la lengua vasca o euskera, es frecuente la omisión del pronombre de objeto directo referido a entidades definidas (1), el leísmo femenino (2), así como cierta tendencia a colocar complementos en posición preverbal (3). Estos fenómenos morfosintácticos y sintácticos son cambios inducidos por contacto porque, por un lado, están ausentes en las variedades de español sin contacto y, por otro lado, muestran cierto paralelismo con el comportamiento de un rasgo equivalente en la lengua vasca (Poplack & Levey 2010).

- (1) *La leche que te sobrabai pues Øi vendías y la que no pues... Øi tomabas en casa* (COSER, Álava).
- (2) *Cuando tienes quince años ya les conoces [a las chicas]* (COSER, Vizcaya).
- (3) *Otra cosa tenía pensa[d]o, pero ahora no me acuerdo qué quería explicar.*

El objetivo de este trabajo es doble: por un lado, explicar estos tres cambios del EPV como resultado del mecanismo de la convergencia lingüística y, por otro lado, documentar su presencia histórica en un corpus de cartas privadas del siglo XIX (Zavala 2008). Ello demuestra que se trata de cambios incorporados en esta variedad, probablemente con anterioridad a este siglo, y que están totalmente integrados en la variedad de español aprendido por los hablantes de esta zona.

En primer lugar, mostraremos que se trata de cambios indirectos inducidos por contacto por convergencia lingüística (Palacios 2007), es decir, por la influencia de una lengua sobre otra a partir de estructuras o rasgos estructurales hasta cierto punto similares en ambas lenguas. Según este marco, el contacto habría eliminado algunas restricciones que actúan sobre la omisión de objetos en el español general hasta llegar a tolerarlos en el EPV con referentes definidos y animados, lo que responde a las características del verbo vasco, que integra en su forma auxiliar los objetos. El léismo femenino, en segundo lugar, habría reestructurado parcialmente el sistema pronominal átono más allá del léismo masculino, lo que supondría la anulación de los parámetros de caso —según la tendencia interna del castellano— y género, categoría flexiva inexistente en la lengua vasca. Finalmente, en cuanto al orden de palabras, el aumento de la frecuencia de objetos preverbales y la ampliación de las restricciones pragmático-discursivas de estos en el EPV —expresan información (relativamente) nueva con más frecuencia que en variedades sin contacto— se explicaría por el contacto con el vasco, que coloca la información nueva en posición preverbal.

••••

Palacios, Azucena (2007): “¿Son compatibles los cambios inducidos por contacto y las tendencias internas al sistema?”. M. Schrader-Kniffki & L. Morgenthaler García (eds.): *La Romania en interacción: Entre historia, contacto y política*. Madrid / Frankfurt: Iberoamericana / Vervuert, 259-279.

Poplack, Shana & Stephen Levey (2010): “Contact-induced grammatical change”. P. Auer & J. E. Schmidt (eds.): *Language and Space. An international handbook of linguistic variation. Theories and methods*. Berlin: Mouton de Gruyter, 391-419.

Zavala, Luis M^a (ed.) (2008): *Política y vida cotidiana*. Lasarte-Oria: Irargi.

The dative expression within varieties of Portuguese: a contrastive analysis

Rita Gonçalves

This paper aims to contrast the dative expression in Santomean Portuguese (STP) with other varieties of Portuguese, namely European Portuguese (EP), Brazilian Portuguese (BP), Angolan Portuguese (AP) and Mozambican Portuguese (MP), as well as contributing to the discussion on dative alternation in natural languages. The data were drawn from spoken corpora of (Non-)European varieties of Portuguese (both Reference Corpus of Contemporary Portuguese and Vapor) and from a grammaticality judgment task applied to STP informants.

Traditionally it is assumed that Romance languages do not exhibit a double object construction (DOC), since verbs cannot assign structural Case to more than one NP (e.g. Kayne 1984, Baker 1988). The only strategy available in EP to express the dative is a ditransitive prepositional construction (DPC) introduced by the Case marker 'a' (e.g. Duarte 1987) (cf. (1)). In contrast, Non-European varieties of Portuguese show a common tendency to lose both dative Case marker 'a' and the indirect object (IO) clitics 'lhe/lhes' (e.g. Brito 2008). On the one hand, BP and AP use DPCs; in the former the most common preposition is 'para' and in the latter is 'em' (cf. (2-3)) (e.g. Cabral 2005; Chavagne 2005; Morais & Berlinck 2006; Morais & Salles 2010). On the other hand, MP largely exhibits DOC (cf. (4)) (e.g. P. Gonçalves 2010). Alternatively, STP displays dative alternation; DOC is available as well as both DPC introduced by the dative Case marker 'a' and the preposition 'para' (cf. (5)) (e.g. R. Gonçalves 2010).

We will discuss to what extent the strategies employed by these Portuguese varieties are related to historical contact with Creole and Bantu languages, in which DOC and/or DPC are exhibited, as well as an ambiguous input. In EP, verbs such as 'send' - 'enviar' and 'throw' - 'atirar' may select both IO introduced by 'a' with [\pm Animate] trace and Oblique introduced by 'para' with [-Animate]trace. Therefore, it is expected that when dative alternation occurs, as in STP, the DPC with a directional preposition, such as 'para', is preferred over a functional preposition, such as 'a', with (these) 'noncore dative verbs' (Rappaport-Hovav & Levin 2008). Data from STP grammaticality judgments show it indeed, irrespectively to animacy.

Examples:

- (1) *O João deu um livro à Maria.*
- (2) *Dão uns nomes para as cores que nunca ninguém ouviu falar.*
- (3) *Deu na mãe a outra metade.*
- (4) *Os pais escondem os filhos a verdade.*

- (5) a) *Entrega senhor uma cerveja.*
 b) *Manda dólares para o meu irmão.*

.....

- BRITO, Ana Maria. 2008. Grammar variation in the expression of verb arguments: the case of the Portuguese Indirect Object. *Phrasis. Studies in Language and Literature*, 49 (2), 31-58.
- GONÇALVES, Rita. 2010. Propriedades de subcategorização verbal no português de São Tomé. *Dissertação de Mestrado, Universidade de Lisboa.*
- GONÇALVES, Perpétua. 2010. *A génese do português de Moçambique.* Lisboa: INCM.
- RAPPAPORT-HOVAV, M. & LEVIN, B. (2008). The English dative alternation: the case for verb sensitivity. *Linguistics*, 44. UK: Cambridge University Press, 129-167.

Análisis contrastivo del empleo de que inicial átono en tres variedades del español

Pedro Gras & María Sol Sansiñena Pascual

El español, al igual que el resto de lenguas románicas, permite el empleo del complementante que en posición inicial de una oración no subordinada a una oración principal, como sucede en el intercambio de (1).

- (1) J02: *he engordado es que yo me siento más gorda ees que es verdaaaaad*
 J01: *que yo no te veo más gorda yo te veo perfecta*
 (Corpus COLA, Madrid)

Este mecanismo, que forma parte del fenómeno más amplio denominado insubordinación por Evans (2007), ha recibido considerable atención en la bibliografía lingüística hispánica (Porroche, 1998; Pons, 2003; Núñez-Lagos, 2005; Rodríguez Ramalle, 2008; Demonte y Fernández Soriano, 2009; Gras, 2011, entre otros). Una de las mayores dificultades que plantea el análisis de que inicial átono es su gran polifuncionalidad. No existe un acuerdo en la bibliografía acerca de si los diversos usos de que inicial átono responden a una única construcción con un significado abstracto o bien si hay que reconocer la existencia de diversas construcciones con sus particularidades formales e interpretativas.

Asimismo, la mayoría de trabajos se ha centrado casi exclusivamente en datos procedentes del español peninsular. Las obras de referencia reconocen la existencia del fenómeno en variedades americanas, pero sin ofrecer información detallada a propósito de los usos disponibles en cada variedad.

El objetivo de este trabajo es analizar contrastivamente los usos de *que* inicial átono en español peninsular y americano, a partir de los datos suministrados por tres subcorpus del corpus COLA (corpus oral del lenguaje adolescente, Universidad de Bergen): Madrid, Santiago de Chile y Buenos Aires. Cada ocurrencia se ha analizado teniendo en cuenta factores gramaticales (forma verbal, modalidad oracional), interpretativos (tipo de significado conectivo) y discursivos (unidades conversacionales), en la línea de los enfoques construccionales-interaccionales (Linell, 2009).

Los resultados del trabajo tienen un doble interés. Por una parte, representan una contribución a la descripción de la variación de una parcela poco explorada en la lingüística hispánica. Por otra, el análisis contrastivo ofrece evidencias para refinar el análisis de la polifuncionalidad de *que*, diferenciando una construcción general con *que* (imperativo de tercera persona) de un grupo de construcciones que expresan significados informativos y discursivos (eco, foco, topicalización, etc.), que solo están presentes en algunas de las variedades analizadas.

••••

- DEMONTE, V. & FERNÁNDEZ SORIANO, O. 2009. Force and Finiteness in the Spanish Complementizer System. *Probus* 21.1, 23-49.
- EVANS, N. (2007): "Insubordination and its uses", en NIKOLAEVA, I. (ed.): *Finiteness. Theoretical and Empirical Foundations*, Oxford, Oxford University Press, pp. 366-431.
- GRAS, P. 2011. *Gramática de Construcciones en Interacción. Propuesta de un modelo y aplicación al análisis de estructuras independientes con marcas de subordinación en español*. Barcelona: Universitat de Barcelona. Disponible en: <http://www.tesisenred.net/handle/10803/1716>
- LINELL, P. (2009): "Constructions in dialogue", en BERGS, A. y DIEWALD, G. (eds.): *Contexts and constructions*, Ámsterdam, John Benjamins, pp. 97-110.
- NÚÑEZ-LAGOS, C. (2005): *Le signifiant espagnol que: quel signifié?*, tesis doctoral inédita, Université Sorbonne-Paris 4.
- PONS, S. (2003): "Que inicial átono como marca de modalidad", *ELUA*, 17, pp. 531-545.
- PORROCHE, M. (1998 [2000]): "Algunos aspectos del uso de *que* en el español conversacional (que como introductor de oraciones "independientes")", *Círculo de lingüística aplicada a la comunicación*, 3. [en línea] Disponible en <http://www.ucm.es/info/circulo/no3/porroche.htm>
- RODRÍGUEZ RAMALLE, T. (2008), Estudio sintáctico y discursivo de algunas estructuras enunciativas y citativas del español. *Revista española de lingüística aplicada* 21, 269-288.

Insubordinate conditional constructions in Brazilian and European Portuguese

Flavia Hirata Vale

Complex constructions have been a central issue in functionalist works for some time. Recently, attention has turned to a particular linguistic phenomenon: the cases of constructions that are used independently, without being connected to a main clause, but still present subordination features, as in the following examples:

- (1) *If you could just sit here for a while please.* (EVANS, 2009, p. 1)
- (2) *Se quiser comentar aí ô Apolinho!* (HIRATA-VALE, 2014)
If want comment there hey Apolinho
If you want to make any comments Apolinho!

This process has been called ‘insubordination’, a term coined by Evans (2007, p. 367) and it has been seen as "the main clause conventionalized use of what, on prima facie grounds, appear to be formally subordinate clauses".

Many studies on this subject have been developed, either from a typological point of view, or in the description of a particular language (EVANS 2007, MITHUN, 2008; DECAT, 2011; SCHWENTER, 2013; GRAS, 2011, 2013; STASSI-SÉ, 2012; VAN LINDEN, VAN DE VELDE, 2013; D’HERTEFELT, VERSTRAETE, 2014; KALTENBÖCK, in prep; SANSIÑENA et al, 2015). Although proposing different analysis to the phenomenon, especially regarding the process underlying the development of these constructions, the authors seem to agree that this process involves a change from grammar to discourse, from syntax to pragmatics and as such an expansion in the scope of the clause.

Taking into account formal and discursive criteria, and based on the analysis of spoken and written data, this paper aims at describing insubordinate conditional constructions in Brazilian and European Portuguese. As for their origins, there is a functional extension in the use of these constructions, in the sense that they express relations beyond the sentence level and should be evaluated in the discursive and pragmatic domains. They present different degrees of compositionality, and as such are used as instantaneous, constructional or formulaic constructions. Their discursive functions are related to the components of the discourse situation, as means to express the text organization, the speaker’s attitudes, and speaker-hearer’s interaction. In both Portuguese varieties insubordinate conditionals are attested but it seems that there is a difference as to how these constructions are used, due to pragmatic reasons.

As a conclusion, in the process of insubordination, these constructions gradually lose their conditional meaning and they start coding other values that are discursively determined. They no longer present all conditionality parameters, as proposed by Dancygier (2013). In fact, the more subjective and intersubjective meanings they develop, the more formulaic they tend to be.

.....

- DANCYGIER, B. Conditional reasoning and types of alternativity. Paper presented at the Symposium on Conditional Reasoning, Tokyo University, Japan, October 6-8. 2013.
- DECAT, M.B. Estruturas desgarradas em língua portuguesa. Campinas: Pontes. 2011.
- D'HERTEFELT, S; VERSTRAETE, J.C. Independent complement constructions in Swedish and Danish: Insubordination or dependency shift? *Journal of Pragmatics* 60: 89-102, 2014.
- EVANS, N. Insubordination and its uses. In: NIKOLAEVA, I. (Ed.), *Finiteness. Theoretical and Empirical Foundations*. Oxford University Press, Oxford, 2007. p. 366-431.
- GRAS, P. Gramática de construcciones en interacción. Propuesta de un modelo y aplicación al análisis de estructuras independientes con marcas de subordinación en español. Tese. (Doutorado em Linguística) Universidade de Barcelona. 2011.
- _____. Revisiting the functional typology of insubordination: Que-initial sentences in Spanish. Trabalho apresentado no Symposium "Dynamics of Insubordination". 2012.
- HEINE, B. et al. On insubordination and cooptation. In: EVANS, Nicholas, WATANABE, H., *Dynamics of Insubordination*. (Typological Studies in Language). Amsterdam, Philadelphia: Benjamins. (forth)
- HIRATA-VALE, F. O processo de insubordinação nas construções condicionais do português do Brasil. Research Report (FAPESP/Process n. 2013/24523-2), 2014.
- KALTENBÖCK, G. On insubordination: form, function and Origin of insubordinate if-clauses. (In preparation)
- MITHUN, M. The extension of dependency beyond the sentence. *Language*. 84 (1), 2008, p. 69-119.
- SANSIÑENA, MS., et al. Between subordinate and insubordinate. Paths toward complementizer-initial main clauses, *Journal of Pragmatics*, 2015.
- SCHWENTER, S. A Independent si-Clauses in Spanish: Functions and Consequences for Insubordination. In: EVANS, N, WATANABE, H. (Eds.) *Dynamics of Insubordination*. Amsterdam: Benjamins.
- STASSI-SÉ, J. Subordinação Discursiva no Português à luz da Gramática Discursivo-Funcional. Tese (Doutorado em Estudos Linguísticos). Instituto de Biociências, Letras e Ciências Exatas. UNESP, 2012.
- VAN LINDEN, A., VAN DE VELDE, F. (Semi-)autonomous subordination in Dutch: Structures and semantic-pragmatic values. *Journal of Pragmatics*. 2013.

La división y designación de las partes del día en las variedades iberorrománicas

Carolina Julià Luna and Joan Torruella

La conceptualización del tiempo, en general, y la división de las partes del día, en particular, ha constituido un tema de especial interés a lo largo de la historia (Bautista 1864, Whitrow 1990). Desde distintas perspectivas teóricas, los investigadores se han interesado por este tema no solo porque implica una distinta categorización de una misma realidad (el día) sino porque es un concepto que presenta un elevado grado de variación designativa, como muy bien han demostrado Massanell y Torruella (2013) para el concepto ‘crepúsculo’ en catalán. Esta cuestión se ha examinado en distintas investigaciones, especialmente desde una perspectiva diacrónica (Izquierdo Guzmán 1992, 1993, 1998; Martín Herrero 2009), y reflejan el interés que supondría un estudio diatópico contrastivo.

Por ello, en la comunicación que se propone, se llevará a cabo un estudio de la variación designativa de las distintas partes del día a partir de los materiales que ofrece la geolingüística iberorrománica sobre el portugués (ALEPG), el gallego (ALGa), el español (ALEA, ALEANR, ALECan, ALEICan, ALcMan, ALcYL) y el catalán (ALDC). Para ello, se partirá de los datos de los atlas que se analizarán desde una perspectiva etimológica y léxico-semántica desde el marco de la semántica cognitiva con el fin de, por un lado, comprobar si existen diferencias y semejanzas en la categorización de las distintas partes del día en el ámbito iberorrománico y, por el otro, de examinar el grado de variación léxica para cada uno de los conceptos en relación a la motivación semántica que los origina. Los datos geolingüísticos se complementarán con la información que ofrecen los corpus lingüísticos y las obras lexicográficas con el fin de poder ofrecer un análisis más completo y detallado del origen de la variación denominativa de los conceptos.

.....

Bautista, Juan (1864): *Mitología universal, historia y explicación de las ideas religiosas y teológicas de todos los siglos*, Madrid: Imprenta y Librería de Gaspar y Roig.

Izquierdo, Laura (1992): *Estudio léxico-semántico de los términos que delimitan tiempo en "día": investigación diacrónica*. Universidad de la Laguna. Tesis doctoral.

Izquierdo, Laura (1993): "La escisión semántica del término mañana y la creación léxica de media mañana", *Revista de Filología de la Universidad de La Laguna*, 12, 149-167.

Izquierdo, Laura (1998): "Las designaciones temporales: horas, vigilijs y gallicinios en la Edad Media" en C. García, F. González y J. Mangado (eds.): *Actas del IV Congreso Internacional de Historia de la Lengua Española*, Logroño: Universidad de La Rioja, 253-265.

- Martín, Cristina (2009): “De las horas en el siglo XVI”, en Laura Romero y Carolina Julià (eds.), *Tendencias actuales en la investigación diacrónica de la lengua*. Barcelona: UB, 391-398.
- Massanell, Mar y Joan Torruella (2013): “Denominacions del crepuscle en llengua catalana”, *Caplletra*, 54, 51-103.
- Whitrow, Gerald James (1990): *El tiempo en la historia: la evolución de nuestro sentido del tiempo y de la perspectiva temporal*, Barcelona: Crítica.

Dislocation in Catalan and Spanish. Syntactic configuration of the prepositional accusatives

Marta Khouja

Recent research in microparametric variation provides a wide panorama to examine certain morphological aspects such as the differential marking and the syntactic configurations in which it is displayed. The present study deals with dislocation constructions both in Catalan and Spanish in order to approach the syntactic behaviour of such peripheral structures, focusing on prepositional accusative constructions, i.e., Differential Object Marking (DOM). It is assumed that this phenomenon is a property of universal scope which is activated in cases where the constituents are interpreted as defined topics. When it is dislocated with a clitic coreferent, called Clitic Dislocation structures, the prepositional accusative appears on the scene. We look closely at this kind of defined topics (animate and inanimate (1,2e)) to go in depth into its particular characterization.

- (1)
 - a. [Spanish] *A María ya la conozco*
(‘Mary, I already know her’)
 - b. [Standard Catalan] *La Mariona, ja la conec*
 - c. [Colloquial Catalan] *A la Mariona, ja la conec*
 - d. [Balearic Catalan] *(A) na Mariona, ja la conec*
 - e. [Balearic Catalan] **(A) les espadenyas, no les trobo*
(‘The slippers, I don’t find them’)
- (2)
 - a. [Spanish] *Ya la conozco, a María*
 - b. [Standard Catalan] *Ja la conec, la Mariona*
 - c. [Colloquial Catalan] *Ja la conec, a la Mariona*
 - d. [Balearic Catalan] *Ja la conec, *(a) na Mariona*
 - e. [Balearic Catalan] *No les trobo, *(a) les espadenyas*
(‘I don’t find them, the slippers’)

We take into consideration corpora data from varieties of current Catalan and Spanish, but we also draw up a historical approach. Syntactic operations in (1) Clitic

Left Dislocation (CLLD) and (2) Clitic Right Dislocation (CLRD) are analyzed in each variety to show the differences and similarities in the use and extension of the preposition and to determine the particularities in the syntactic procedure for his activation. Therefore, the comparison of both Romance languages, where some differences regarding DOM arise, are taken into account to establish the relevant parameters of differential marking by determining the syntactic differences between a remathic object and a dislocated one, since they are distinct structures.

We propose an analysis of DOM based mainly on constituents dislocated to the right periphery, in order to show to what extent the appearance of DOM is determined by the topicity value and the context of dislocation, especially in the Balearic Catalan. Indeed, it is argued that there is a correlation between dislocation and prepositional marking in some determined conditions related to the definiteness and specificity scale of the Direct Object.

.....

- Benincà, Paola & Nicola Munaro, ed. 2011. Mapping the Left Periphery. The Cartography of Syntactic Structures, Volume 5. New York. Oxford, Oxford University Press.
- Cinque, G. 1990. Types of A'-Dependencies. Cambridge, Mass, The MIT Press.
- Cinque, G. & R. Kayne 2000. Handbook of Comparative Syntax. Oxford: Oxford University Press.
- Escandell, M.V. "Acusatiu preposicional i dislocació amb clític". Caplletra, València, núm. 42 (2007, Primavera).
- Leonetti, Manuel. 2004. Specificity and object marking: the case of Spanish a. Catalan Journal of Linguistics 3.75-114.
- Kayne, Richard, 2010. Comparisons and Contrasts. Oxford University Press.
- Villalba, Xavier. 2011. "A quantitative comparative study of right-dislocation in Catalan and Spanish". Journal of Pragmatics, 43.7: 1946-1961.
- Heusinger, Klaus von, and Kaiser, Georg A. 2005. The evolution of differential object marking in Spanish. In Proceedings of the Workshop "Specificity And The Evolution / Emergence of Nominal Determination Systems in Romance", eds. Klaus von Heusinger, Georg A. Kaiser and Elisabeth Stark, 33–70. Konstanz: Universität Konstanz.

Epistemic and evidential adverbial constructions in Ibero-Romance: A contrastive syntactic analysis

Anna Kocher

The aim of my talk is a contrastive analysis of the syntactic properties for the following underlined constructions which constitute apparent semantic cognates (1a,c express epistemic modality and 1b,d evidentiality).

- (1)
- a. *Seguro que todos los que amamos la historia agradecemos tal iniciativa.* (Spanish; CREA)
 sure COMP all the who we+love the history we+thank such initiative
 'Surely all of us who love history are thankful for such an initiative.'
- b. *Claramente que me refiro às questões administrativas.* (Portuguese; CRPC)
 clearly COMP me I+refer at+the questions administrative
 'Clearly, I refer to the administrative questions.'
- c. *Segur que ell no entendria que ella sentís llàstima, però és el que sent.* (Catalan; Monzó 1993)
 sure COMP he not would+understand COMP she feels pity but is that
 COMP feels
 'Surely he wouldn't understand that she feels pity but that is what she does.'
- d. *Esclar, no podem trencar els televisors.* (Catalan; El Punt Avui)
 clearly not we+can break the television sets
 'Clearly we cannot break the television sets.'

In the construction in (1a-c), an adverb is followed by the complementizer *que* (hence ADV+C). The example in (1d) is introduced by an element that is the result of the univerbation of the phonetically reduced copula *és* and the adjective *clar* 'clear'. I will focus on the contrasting syntactic distribution and semantic properties of the constructions. Crucially, ADV+C only occurs in the left periphery of root clauses (as in 1a-c), while *esclar* is syntactically more mobile. Moreover, Adv+C, but not *esclar*, is excluded in out-of-the-blue contexts (cf. Hill 2007 and Cruschina 2013).

Based on these properties, I would like to propose two distinct syntactic analyses. For ADV+C I adopt Rizzi's (1997) Split-CP analysis and argue that the element before the complementizer occupies ModP (Rizzi 2004) and the complementizer is merged, obeying strict adjacency, as the head of FinP. The syntactic mobility and the phonological reduction indicate that *esclar* reached a different level of grammaticalization. I argue that it fully assimilated to high adverbs. The strongest evidence stems from the fact that *esclar* can itself appear in the ADV+C construction and is then subject to the same semantic restrictions mentioned above.

••••

CREA – REAL ACADEMIA ESPAÑOLA: Banco de datos (CORDE) [online]. Corpus diacrónico del español. <<http://www.rae.es>> [03.02.2015]

CRPC – UNIVERSIDADE DE LISBOA: Banco de datos (CRPC) [online]. Corpus de referência do português contemporâneo. <<http://alflul.clul.ul.pt/CQPweb/crpcweb23/>> [03.02.2015]

- Cruschina, Silvio (2013) The expression of evidentiality and epistemicity: Cases of grammaticalization in Italian and Sicilian. *Probus*.
- Hill, Virginia (2007) Romanian adverbs and the pragmatic field. *The Linguistic Review* 24, 61–86.
- Monzó, Quim (2013) *El perquè de tot plegat*. Barcelona: Quaderns Crema.
- Rizzi, Luigi (1997) The fine structure of the left periphery. In: Liliane Haegeman (ed.) *Elements of Grammar*. Dordrecht: Kluwer, 281–337.
- Rizzi, Luigi (2004) Locality and Left Periphery. In: Adriana Belletti (ed.) *Structures and Beyond: The Cartography of Syntactic Structures*, Vol. 3. Oxford & New York: Oxford University Press, 223–251.

Portuguese roots in the verbal system of Indo-Portuguese of the Malabar

Ana Krajcinovic Rodrigues

Indo-Portuguese creoles of the Malabar are Portuguese-based creoles which resulted from a 16th century contact between the Portuguese and the native community of the Malabar coast (southwestern India). Despite their relative vitality in past centuries, today they are limited to a few last speakers living in Cannanore. As a result of fieldwork carried out from 2006 onwards, we have recordings of four speakers, one of whom appears to have been the last speaker of Indo-Portuguese in Cochin.

Linguistic and historical evidence suggests Portuguese as a superstrate language and Malayalam, a language of the Dravidian family, as a substrate language. The Indo-Portuguese creoles of the Dravidian space have already been characterized as highly convergent with their Dravidian substrate and adstrate (Smith 1977, Cardoso 2014), having adopted, for instance, a typically Dravidian SOV order in detriment of the Portuguese SVO order. Nevertheless, Portuguese structures have also played an important role in the formation of the Indo-Portuguese grammar. In particular, this work will focus on the Indo-Portuguese verbal system in order to analyze the extent of Portuguese-based grammatical strategies preserved in the present-day creole, separating them from what is the influence of Malayalam as substrate and adstrate.

The main strategy to express verb morphology in Indo-Portuguese of the Malabar is the usage of TMA markers (preposed to a unique verb form), whose basic grammatical functions can usually be related to the semantics of its Portuguese etymon. One of the most common sources for the Indo-Portuguese TMA markers are Portuguese time adverbials, such as "já" ("already") for past time reference, or "logo" ("afterwards") for the future. There are also some inflected verb forms reinterpreted as markers, as exemplified in (1) and (2).

- (1) *O João está a correr.* [Portuguese, own knowledge]
 DET John run-PROG-PRES
 'John is running.'
- (2) *tudə-po manga tə gɔsta.* [Cannanore fieldwork data, Cardoso 2006]
 everyone-DAT mango PRES like
 'Everyone likes mango.'

In example (1) we see a Portuguese periphrastic progressive construction in the present tense, formed by an inflected verb "estar" ("to be"), prepositional element "a" and the infinitive "correr" ("to run"). This construction has most probably served as a model for the Indo-Portuguese present tense, which resulted in a development of the creole present tense marker "tə" (as in (2)) from the Portuguese form "está".

Many TMA markers cannot be traced back to a purely Portuguese structure, but rather have incorporated both Portuguese and Malayalam grammatical functions in varying degrees – in fact, this is expected for most of the Indo-Portuguese verb-related grammar. Using the fieldwork data above mentioned, this study will analyze in detail the Indo-Portuguese verbal system and try to contribute to a better understanding of its Portuguese roots.

••••

Cardoso, Hugo. 2014. "The case of addressees in Dravido-Portuguese. O caso dos interlocutores em Drávido-Português." PAPIA, São Paulo, 24(2), p. 307-342.
 Smith, Ian R. 1977. "Sri Lanka Creole Portuguese Phonology." Doctoral dissertation, Cornell University.

Aproximación ao contacto galego-castelán no galego do Ribeiro

Eduardo Louredo Rodríguez

O estudo do contacto entre galego e castelán conta xa cunha dilatada tradición. Non obstante, a maioría dos traballos sobre o tema teñen un carácter prescriptivo e céntranse case exclusivamente no ámbito do léxico. Ademais de prestar atención a outros elementos do sistema, creo interesante incorporar ao estudo sobre o contacto lingüístico a perspectiva da variación interxeracional.

Nesta comunicación pretendo expor unha parte dos resultados dunha investigación sobre o galego falado na comarca do Ribeiro (Galicia). O corpus está constituído polas respostas dos informantes a un cuestionario, enriquecido con trinta horas de entrevistas semidirixidas. Os informantes pertencen a tres grupos de idade diferentes (mozos, adultos, maiores).

A lingüística de contacto pivota sobre o concepto de interferencia. Este concepto é bastante complexo e ten significados diferentes segundo a perspectiva teórica que adoptemos. En varios traballos, Johannes Kabatek (1997 e 2000) desenvolveu unha tipoloxía de interferencias. Este autor clasifica as interferencias en positivas (“que producen resultados no discurso”) ou negativas (“consiste na non-realización de certos elementos por causa de interferencia”). As interferencias positivas poden ser de dous tipos: interferencia de transposición (un elemento exclusivo da gramática da lingua B é utilizado na lingua A) ou hipercorrección. As interferencias negativas, por outra banda, poden ser de converxencia (unha estrutura ou palabra común a A e B é usada de maneira preferente na lingua A por influencia da lingua B) ou de diverxencia (evítanse os elementos comúns ás linguas A e B).

Utilizando este marco teórico pretendo explicar algunhas das interferencias do castelán no galego da comarca do Ribeiro. Os meus obxectivos principais son determinar que tipos de interferencia son máis comúns en cada grupo etario e a que se deben. P. ex. á luz dos datos obtidos, parece que as interferencias por transposición e por converxencia adoitan ser máis frecuentes na xente nova na morfoloxía e na sintaxe. Outro aspecto interesante é que, mentres que na xente maior os actos de hipercorrección pretenden acercar a súa fala ao castelán, o obxectivo das hipercorreccións rexistradas nos máis novos é acercar o seu idiolecto ao galego estándar.

A presenza do galego estándar como modelo é un dos factores máis importantes, xa que se trata dun estándar de, relativamente, recente creación e difusión. Para esta comunicación examinaremos diversas variables lingüísticas. Na fonoloxía a gheada (fenómeno consistente na aparición dun son [ħ] en lugar de [g], p. ex. [‘ħatɔ] e non [‘gatɔ] ‘gato’). Na morfoloxía estudaremos algúns aspectos do verbo e os indefinidos alguén e ninguén. Finalmente, na sintaxe aproximáremos á colocación dos clíticos no interior das perífrases verbais.

•••••

Kabatek, Johannes (1997): “Dime cómo hablas y te diré quién eres. Mezcla de lenguas y posicionamiento social”, *Revista de Antropología Social*, 6, pp. 215–236.

_____ (2000): *Os falantes como lingüistas. Tradición, innovación e interferencias no galego actual*. Vigo: Xerais.

Mariño Paz, Ramón (1998): *Historia da lingua Galega*. Santiago de Compostela Sotelo Blanco

Directional Ps and stative verbs: delivering non-directional reading

Eugenia Mangialavori & Rafael Marín

This work focuses on a somehow startling scenario posed by the systematic combination of a stative verb (*estar*) with a directional PP complement (*hasta*). We will address two specific predications somehow unexpected with a stative copula: (upper)boundedness (1) and locative non-directional constructions contributed by Caribbean Spanish (2). Both instances, we claim, can be readily handled (and somehow expected) via extensive reading of directional Ps.

- (1) *Estar hasta* {*la coronilla/ el moño/ las manos* (Argentina)/ *la madre* (El Salvador)/ *la tusa* (Chile)/ *la picha* (Costa Rica)/ *los cojones* (Spain)/ *el gorro* (Peru)
[Different ways of saying ‘to be fed up’] Lit. ‘to be up to the top of the head/ to the flag...’
- (2) a. *La casa está hasta la punta del pueblo.*
‘The house is to the end of the village.’
b. *La caja gris que está hasta la izquierda.*
‘The grey box which is to the left.’

Overall, data in (1)-(2) indicate that finer considerations on the semantic architecture of locative predicates and on the link between directional Ps and the notion of Path are needed. With (3) as main ground (and also taking Gawron 2006 as reference), we will exploit Spanish data with a view to elaborating on (and eventually, redefining) the notion of spatial paths, extension and location. With this aim in mind, the distinction between spatial and non-spatial paths will become crucial in accounting for the examples in (1) and (2) on the basis of extent reading on directional Ps.

- (3) Besides motion verbs, other verbs (e.g. degree achievements) describe non-spatial paths which can be formalized as paths in one-dimension scales (Zwarts 2006).

Constructions like (2) can therefore be explained on the basis of extensive paths, as long as the extent reading is taken to entail the occupation of a region of space rather than motion (Gawron 2006). Thus, the location yielded can be argued to stem from a fictive path extending between the (location of the) speaker and (that of) the located entity; accordingly, a measure function (instead of a directional one) gets mapped onto the stative/locative predication yielded by *estar*.

In turn, cases like (1) can be dealt with by recurring to the concept of ‘fictive’ or ‘abstract’ extension and, specifically, by analyzing experiencers as fictive containers of emotions (Marín & Sánchez Marco, 2012). On this account, PPs like *hasta* (1) can be taken to denote a property of paths, as an extension of (3). In such case, the implementation of an extensive path (instead of a directed path) allows the delivery of boundedness effect on the stative predicate rendered by *estar*, as the extensive reading of path describes the dimensions of state which increases along an axis extending within parts (boundaries) of the container.

In sum, we will show that dissociating the notions of Path and movement/transition poses significant technical advantages. Namely, it allows us to better explain both the bounded and the stative nature of *estar* predication at once.

Bare nouns in African varieties of Portuguese

Christina Märzhäuser

Article omission is described as a typical feature of Afro-Portuguese varieties (e.g. by Bacelar do Nascimento et al. (2008), Gärtner (1996), Lipski (2008), etc.). The absence of articles, and especially the use of bare nouns (BNs), i.e. singular count nouns without overt determiner (and without further overt modification/ specification) deviant from the EP Standard has been attributed to language contact. Yet contact outcomes, and effects of incomplete SLA are not easy to keep apart, especially when it comes to the empirical data on which these claims are based. To explain determiner patterns diverging from the EP norms, this paper explores the role of the semantics of nominal determination in language contact. It is based on a cross-linguistic, semantic comparison of BN uses, with special focus on the determiner systems in the Portuguese-based creoles of Cape Verde, Guiné-Bissau Creole and S.Tomé.

Frequent bare noun use is observed in the Portuguese of speakers of Capeverdean (Cardoso 2005), of Kriol in Guinea-Bissau (Fonseca 2012, Meisnitzer & Märzhäuser 2014) and on S. Tomé (Afonso 2009: 110). Comparative research shows that Brazilian Portuguese (BP) BN patterns coincide with the ones in Capeverdean (Inverno & Swolkien 2003). But while (variation in) BN distribution in BP is a frequent research topic (Schmitt & Munn 2002; Wall 2014,), see e.g. the generic example *PB Linguista a gente não pode conversar mais não.* (=PE *Com um linguista a gente [...]*) from Mateus et al. (2003: 502), systematical data analysis for Afro-Portuguese varieties is still scarce. Lipski (2008) describes BN patterns for generic and definite NPs for Angolan

Portuguese that coincide with BP noun phrases. But this could not be verified in fresh data.

The BN patterns in data from Inverno (2009, 2011, unpublished corpus) on Angolan Vernacular Portuguese, from Fonseca (2012) for Guinea-Bissau and from Gonçalves (2010) for the Portuguese spoken on S. Tomé, yields examples for BNs in subject and direct object position, in PPs (that can be either postverbal = argumental, adverbial or modifying), where it sometimes coincides with preposition drop (e.g. Gonçalves 2010)) for both definite (1) and generic (2) readings:

- (1) Guinea-Bissau: *A mãe não queria ir embora e dizia para o filho: [...] – de repente surgiu o lobo [...], o filho assustado não sabia o que fazer.* (Fonseca 2012: 73)
- (2) S. Tomé: *Com mais idade isso cria o problema para o homem.* (Gonçalves 2010: 43)

In the data from Angola, on the other hand, the findings are rather negative so far. While there are examples such as (3) with an abstract noun,

- (3) Angola: *Pára com a pressão.* (Inverno 2009: 191)

more systematic BN uses were not visible in the Angolan data. Thus, there seems to be a significant difference in BN distribution for creole- versus non-creole contact settings. These are argued to depend on shifts in the underlying semantic patterns of nominal determination.

.....

- Bacelar do Nascimento, Fernanda et.al. (2008): “Aspectos de unidade e diversidade do Português: as variedades africanas face à variedade europeia”. *Veredas*, 9, 35-60.
- Cardoso, Ana Josefa Gomes (2005): *As interferências linguísticas do caboverdiano no processo de aprendizagem do português*, Tese de Mestrado, Univ. Aberta, Lisboa.
- Chierchia, Gennaro (1998) “Reference to kinds across languages”. *Natural Language Semantics* 6, 339-405.
- Fonseca, Susana Paula Bernardino da (2012) *Aquisição e aprendizagem da referência nominal no contexto do português língua não materna na Guiné –Bissau*, Tese de Mestrado, Univ. Aberta, Lisboa.
- Gärtner, Eberhard (1996): “Coincidências dos fenómenos morfo-sintáticos do substandard do português do Brasil, de Angola e de Moçambique”, in: Degenhardt, R. et.al. (eds.): *Afrolusitanistik - eine vergessene Disziplin in Deutschland?*. Bremen: Universität, 146-180.
- Gonçalves, Rita Margarida Gamito (2010): *Propriedades de subcategorização verbal no português de S. Tomé*. Tese de Mestrado em Linguística, Lisboa, Univ. de Lisboa.

- Inverno, Liliana & Swolkien, Dominica (2003) "O artigo definido zero em dois contextos específicos no português do Brasil e no crioulo de Cabo Verde", *Biblios* n. 1 (2003), 179-192.
- Inverno, Liliana (2009): *Contact-induced restructuring of Portuguese morphosyntax in interior Angola: evidence from Dundo (Lunda Norte)*, Tese de doutoramento, Univ. de Coimbra.
- Lipski, John (2008): "Angola e Brasil: vínculos lingüísticos afro-lusitanos", *Veredas*, Vol. 9, 83-98.
- Mateus, Maria Helena Mira et al. (2003): *Gramática da Língua Portuguesa*. Lisboa: Caminho.
- Schmitt, Cristina & Munn, Allan (2002): "The syntax and semantics of bare arguments in Brazilian Portuguese". *Linguistic Variation Yearbook* 2, 253-269.
- Wall, Albert (2014) "The distribution of specific and definite bare nominals in Brazilian Portuguese", in Kabatek, J. & Wall, A. (eds.): *New Perspectives on Bare Noun Phrases in Romance and Beyond*, Amsterdam: John Benjamins, 223-254.

Directness vs. indirectness: A contrastive pragmatic analysis of request formulation in Spanish and in French

Aurélie Marsily

Though Spanish and French are two Romance languages and therefore share numerous linguistic characteristics, there are some notable differences between those two languages. Spanish is a pro-drop language while French is not. However, both languages have many features in common, such as the fact that they are T/V languages.

Blum-Kulka (1989) differentiates various types of strategies in order to formulate a request: direct strategies, conventionally indirect strategies and unconventionally indirect strategies. Those categories are subdivided into: mood derivables, explicit performatives, hedged performatives, obligation statements, want statements, suggestory formulas, query preparatories, strong hints and mild hints. Starting from this subdivision and taking into account Hassall's proposition (2003), I will offer a more detailed categorisation of Spanish and French requests via a corpus-driven method. To do so, I will retrieve requests in the Spanish corpus CORLEC and the French corpus VALIBEL and classify them into categories. This will allow me to compare the most frequent formulations in Spanish and in French.

My hypothesis is that more direct strategies prevail in Spanish while French uses more conventionally indirect ones or, at least, that Spanish makes more often use of imperatives whereas French uses more the conditional mode. Indeed, various studies have demonstrated that Spanish is a direct language (Bataller 2013). As such, it has been pointed out that the conditional mode in Spanish is used only in formal

requests, that the imperative is more used than the conditional mode, that there is an increase in the use of *tú* vs. *usted*, especially in the young generation (Bataller 2013) and that the Spanish culture is oriented towards a positive politeness (Haverkate 2006). The second hypothesis is that French uses the conditional mode more often than Spanish and that French utilizes more frequently formal address.

In this study, I expect that Spanish uses more different types of categories. Furthermore, I will show that Spanish uses requests strategies that are not used in French, such as infinitive imperatives.

••••

- BATALLER, R. (2013) "Making a request for a service in Spanish: Pragmatic development in the study abroad setting". *Foreign Language Annals*, 43(1), pp.160–175;
- BLUM-KULKA, S. & HOUSE, J. (1989) "Cross-cultural and Situational Variation in Requesting Behavior". En: S. BLUM-KULKA, J. HOUSE & G. KASPER (ed.), *Cross-cultural Pragmatics: Requests and Apologies*, Norwood: Ablex, pp.123–54;
- CURCÓ, C. (1998) "¿No me harías un favorcito? Reflexiones en torno a la expresión de la cortesía verbal en el español de México y el español peninsular". En: H. HAVERKATE, G. MULDER y C. FRAILE MALDONADO (eds.). *La pragmática lingüística del español. Recientes desarrollos*. Amsterdam: Rodopi. pp.129–17;
- HASSALL, T. (2003) "Requests by Australian learners of Indonesian". *Journal of Pragmatics*, vol. 35, pp.1903–1928;
- HAVERKATE, H. (2006) "Aspectos pragmlingüísticos de la interrogación en español con atención especial a las secuencias de preguntas". *Cultura, lenguaje y representación*, vol. 3, pp.27–40.

La prosodia de lenguas en contacto: el caso de la Fala

Lucía Masa & Gorka Elordieta

En España existen zonas en contacto lingüístico entre el español y otras lenguas. Una de ellas es la fala, hablada por 5.500 personas en la Sierra de Gata (Cáceres) concretamente en tres localidades: Valverde del Fresno, Eljas y San Martín de Trevejo. El origen de esta lengua nos remonta al siglo XIII aproximadamente, con la llegada de repobladores gallegos durante la Reconquista, perviviendo hasta nuestros días con gran vitalidad gracias a la orografía de la zona donde se encuentra. Los estudios sobre esta lengua se han centrado en sus orígenes y filiación y su léxico. Menor atención se ha prestado a otras características como la que aquí se trata: la fonología y más específicamente la prosodia. Dado su carácter fronterizo, analizamos la prosodia de la fala en comparación con las lenguas con las que convive, como el español o el portugués. También, se han comparado los resultados con la prosodia

del gallego, como lengua de origen, para determinar si existen aspectos prosódicos mantenidos a lo largo de los siglos o, si por el contrario, se han alejado una de la otra.

Para este estudio de los rasgos entonativos de la fala se ha entrevistado a doce personas de ambos sexos procedentes de los tres pueblos (4 hablantes de cada pueblo: 2 hombres y dos mujeres), de entre 35 y 55 años, en habla leída y espontánea. Se analizó el alineamiento tonal en las sílabas acentuadas y los tonos de frontera de oraciones declarativas, interrogativas absolutas e interrogativas parciales, siguiendo el modelo Métrico Autosegmental (Pierrehumbert, 1980).

Los resultados obtenidos evidencian una estrecha similitud con el español y también con el gallego aunque en menor medida. No obstante, estas coincidencias no ocurren con el portugués con el que no guarda, prácticamente, ninguna similitud entonativa a pesar de la poca distancia que las separa.

A falta de estudios que lo evidencien, nos aventuramos a hipotetizar la causa de la similitud con el español en el contacto continuo con esta lengua y la escolarización en español de los hablantes entrevistados, así como la presencia de los medios de comunicación en español.

•••••

Face, T. L. (2003). Intonation in Spanish declaratives: Differences between lab speech and spontaneous speech. *Catalan Journal of Linguistics*, 2, 115-131.

Fernández Rei, E., & Regueira Fernández, X. L. (2008). *Perspectivas sobre a oralidade*. Santiago de Compostela: Consello da Cultura Galega.

Frota, S., Cruz, M., Svartman, F., Vigário, M., Collischonn, G., Fonseca, A., Oliveira, P. (2015). Intonational variation in portuguese: European and Brazilian varieties. In S. Frota, & P. Prieto (Eds.), *Intonation in romance*. Oxford University Press.

Hualde, J. I., & Prieto, P. (2015). Intonational variation in Spanish: European and American varieties. In S. Frota, & P. Prieto (Eds.), *Intonation in romance*. Oxford University Press.

Pierrehumbert, J. (1980). *The phonology and phonetics of English intonation*

Uma análise contrastiva dos adjetivos psicológicos em português e francês

Amália Mendes

Pretende-se, nesta comunicação, apresentar uma análise da estrutura conceptual e aspetual dos adjetivos psicológicos, numa perspetiva contrastiva entre o português europeu e o francês. Os verbos psicológicos e os adjetivos psicológicos participiais apresentam uma estrutura léxico-conceptual – ELC' (Pustejovsky 1991, 1996)

bipartida, composta por um Processo e um Estado Resultante (Mendes, 2000). O português apresenta uma distribuição complementar entre adjetivos em *ado/-ido*, que modificam um nome Experienciador e admitem a presença de um SP Causador (uma pessoa assustada com a notícia), e adjetivos em *-or/-ente*, que modificam um Causador e admitem a presença de um SP Experienciador (um livro assustador para Ana), embora um conjunto de adjetivos modifique os dois tipos nominais. Os adjetivos psicológicos não participiais não apresentam uma ELC' bipartida com mudança de estado e não aceitam tipicamente a presença de um Causador (*uma pessoa calma com a notícia). No entanto, alguns admitem a expressão do Causador (uma pessoa feliz com a notícia): estes distinguem-se por não serem polissémicos mas sim intrinsecamente psicológicos, podendo estar a assumir o significado convencional associado à construção psicológica (Goldberg, 1995; Silva, 2003).

Interessa-nos, nesta comunicação, contrastar estas propriedades com a dos adjetivos psicológicos do francês, no que diz respeito à realização de complementos de tipo Experienciador e Causador na estrutura nominal e à ELC' bipartida ou simples de formas participiais (*éffrayé*) e não participiais (*éffrayant*).

O estudo, realizado do ponto de vista da Linguística de Corpus e da Gramática das Construções, baseia-se em dados do Corpus de Referência do Português Contemporâneo – CRPC (Généreux et al., 2012), para o português europeu, e do corpus FRANTEXT, para o francês.

.....

Généreux, Michel, Iris Hendrickx, Amália Mendes (2012) "Introducing the Reference Corpus of Contemporary Portuguese On-Line". In Proceedings of the Eighth International Conference on Language Resources and Evaluation - LREC 2012, Istanbul, May 21-27, 2012, pp. 2237-2244.

Goldberg, Adele (1995) *Constructions: A Construction Grammar approach to argument structure*. Chicago: University of Chicago Press.

Mendes, Amália (2000) "Os papéis semânticos Experienciador e Causador nos sintagmas nominais com adjetivos psicológicos", in Gärtner, E., C. Hundt & A. Schönberger (eds) *Estudos de Gramática portuguesa*, vol. III, Frankfurt am Main, TFM, pp. 171-186.

Pustejovsky, James (1996): *The generative lexicon*, Cambridge: MIT Press.

Silva, A. S. da. 2003. Da semântica da construção à semântica do verbo e vice-versa. In: Ivo Castro & Inês Duarte (orgs.), *Razões e Emoção. Miscelânea de estudos em homenagem a Maria Helena Mira Mateus*. Vol. II. Lisboa: Imprensa Nacional Casa da Moeda, 383-401.

Corpus FRANTEXT, ATILF - CNRS & Université de Lorraine: <http://www.frantext.fr>.

Defectivity in Ibero-Romance: why Catalans can abolish constitutions but Spanish and Portuguese speakers can't.

Paul O'Neill

This talk examines the concept of defectivity in the verbal system of Spanish, Portuguese and Catalan. Building on previous studies on defective verbs in Spanish (O'Neill 2009, 2010) and Portuguese (O'Neill forthcoming) I investigate why there are no such defective verbs in Catalan. I conclude that the structure of the verbal paradigm in Catalan non-first conjugation verbs is radically different from that of the other languages; Catalan verbs constitute paradigms which correspond to regular patterns of inflection whereas Spanish and Portuguese display non predictable types of root allomorphy which require all non-first conjugation verbs to have a memorised form for the rhizotonic forms of the verb. Theoretically, this type of defectivity poses problems for models of inflectional morphology and suggests that the patterns of frequent verbs can become general rules for all verbs of a particular conjugation.

.....

O'Neill, P. (2009). Los verbos defectivos en la lengua española: estudio sincrónico y diacrónico descriptivo basado en datos de corpus. *Boletín de la Real Academia Española*, 300:255-287.

O'Neill, P. (2010). Una explicación teórica de la defectividad verbal en la lengua española. *Boletín de la Real Academia Española*, 302:265-289.

O'Neill, P. (forthcoming). Defective verbs in Portuguese.

Orden variable del sujeto en cláusulas con verbos de reacción psicológica en el español hablado de Caracas

Natalia Pericchi

Los verbos de reacción psicológica son aquellos que expresan el estado mental de un experimentador, como en (1) en la que Pedro (el experimentador) se refiere a la entidad que sufre una reacción psicológica provocada por los carros (el estímulo).

- (1) a. *A Pedro le encantan los carros*
 b. *Los carros le encantan a Pedro*

Las cláusulas en las que aparecen estos verbos tienen, como cualquier otra oración en español, flexibilidad en cuanto al orden de sus constituyentes. Esto quiere decir que aunque el orden más común en las cláusulas con verbos de reacción psicológica es Verbo-Sujeto (VS), como en (1a), es posible también que aparezcan en

construcciones que sigan el orden Sujeto-Verbo (SV), como en (1b). En esta presentación, analizaré el conjunto de los tres verbos de reacción psicológica más frecuentes encantar, fascinar y gustar.

Bentivoglio (1988, 2003) y Delbecque (1991) argumentan que el orden de palabras en las cláusulas declarativas en español están condicionadas por factores pragmáticos, semánticos y morfosintácticos. En estos trabajos se ha llegado a las siguientes conclusiones: i) los elementos animados se anteponen a los elementos inanimados; ii) los elementos con información ya mencionada aparecen antes que los elementos con información nueva o no mencionada; iii) los elementos ligeros se anteponen a los elementos más pesados (i.e. con más sílabas). Sin embargo, en esta presentación se demuestra que estas afirmaciones no son del todo válidas para las cláusulas construidas con los verbos de reacción psicológica fascinar, encantar y gustar en el español caraqueño.

Con base en un corpus del español hablado de Caracas, se encuentra que los factores pragmáticos, semánticos y morfosintácticos que rigen el orden de las cláusulas en el español general no tienen influencia en el orden de palabras en las cláusulas con verbos de reacción psicológica en el español caraqueño. En cambio, se propone que el orden SV en las cláusulas estudiadas expresa un incremento del control del experimentador sobre la acción y, en consecuencia, reduce la afectación del experimentador por el evento, mientras que el orden no marcado, VS lleva a lo contrario. Estos resultados se asemejan a la propuesta de Aijón Oliva y Serrano (2012), quienes estudian la posición del sujeto en cláusulas no declarativas en el español de España, las cuales tienden a la posposición, y llegan a la conclusión de que la anteposición del sujeto en esos contextos está relacionada con valores discursivo-pragmáticos especiales.

♦♦♦♦

- Aijón Oliva, Miguel Ángel y María José Serrano. 2012. La posición del sujeto pronominal en las cláusulas no declarativas. *Onomazein* 26 (2012/2). 131-164.
- Bentivoglio, Paola. 2003. Orden de palabras en español: un análisis sintáctico-semántico-pragmático del sujeto. *Lexis* 27/1-2. 235-260.
- Bentivoglio, Paola. 1988. La posición del sujeto en el español de Caracas: un análisis de los factores lingüísticos y extralingüísticos. En Robert M. Hammond y Melvyn Resnick (eds). *Studies in Caribbean Spanish Dialectology*, 14-23. Washington, D.C: Georgetown University Press.
- Bogard, Sergio. 2010. La frase nominal de objeto directo antepuesta al verbo en español. En Sergio Bogard (ed.), *Semántica, pragmática y prosodia: reflejos en el orden de palabras en español*, 69-115. México D.F.: El Colegio de México, C.A.

Delbecque, Nicole. 1991. Gramática española: enseñanza e investigación. II Gramática. 4. El orden de los sintagmas. La posición del regente. Salamanca: Ediciones Universidad de Salamanca.

Melis, Chantal y Marcela Flores. 2007. Los verbos pseudo-impersonales del español. Una caracterización semántico-sintáctica. *Verba* 34.7-58.

Las personas y la gente: Diferencias en el uso de lexemas referentes a seres humanos en español y portugués

Pekka Posio

El presente estudio compara el uso de los lexemas cognados *gente* y *persona* / *peessoa* en el corpus Habla culta de Salamanca (Fernández 2005) y en mis datos de portugués europeo recogidos en Oporto en 2014. Ambos corpus constan de entrevistas sociolingüísticas de 14-17 informantes de 22–72 años de edad con alto nivel de escolaridad. Dada la similitud de los corpus, constituyen material idóneo para la comparación entre español y portugués.

En el portugués, *a gente* se ha gramaticalizado en una forma de primera persona del plural, en particular en la variedad brasileña (Zilles 2005). En la variedad europea, hay pocos estudios del uso de *a gente* en corpus orales. Su uso sigue siendo socialmente estigmatizado (Pereira 2003). En la literatura hay menciones esporádicas del uso de *uma/a peessoa* como pronombre indefinido (por ejemplo Nunes 1919:265), pero también faltan estudios a este respecto.

La comparación entre español y portugués revela diferencias en la frecuencia de estos lexemas. La frecuencia normalizada de *a peessoa* y *as peessoas* son 15 y 33 veces más altas, respectivamente, que la de *la persona* y *las personas*. Por otro lado, *la gente* en el corpus español es cuatro veces más frecuente que *a gente* en el portugués. La alta frecuencia de *la gente* en español podría relacionarse con el uso de esta forma como una estrategia de impersonalización. Para informantes portugueses con alto nivel de escolaridad, *as peessoas* parece constituir un sustituto de *a gente*, considerada una forma menos culta.

El análisis cualitativo de *uma/a peessoa* revela que se usa a menudo para establecer referencia al propio hablante o para presentar una generalización. Estas formas alternan frecuentemente con formas de primera persona del singular (ver ejemplo 1).

- (1) *esta é a vida atual e penso que enquanto a peessoa está a trabalhar, será da da mesma forma. [...] se a peessoa um dia que se reforme, se*

ainda estiver viva, (.) @ não sei em que estado estarei, @ se tiver saúde, acho que hei de passear muito. (mujer, 51 años, Oporto)

En el corpus español, esta función la desempeña a menudo la segunda persona del singular genérica/impersonal. Este uso de la segunda persona del singular es poco frecuente en el corpus portugués en comparación con su uso abundante en el español. La alta frecuencia del lexema *peessoa* en portugués apunta hacia una gramaticalización incipiente y pérdida de valor semántico. En mi ponencia discutiré las diferencias observadas entre español y portugués, relacionándolas con diferencias pragmáticas y sociolingüísticas entre las dos comunidades de habla analizadas.

•••••

Fernández Juncal, Carmen. 2005. Corpus de habla culta de Salamanca. Burgos, Instituto Castellano y Leonés de la Lengua.

Nunes, José Joaquim. 1919. Compêndio de Gramática Histórica Portuguesa (Fonética e Morfologia). Lisboa. Livraria Clássica Editora.

Pereira, Sandra. 2003. *Gramática comparada de a gente: Variação no Português Europeu*. Tesis de master. Lisboa: Universidade de Lisboa.

Zilles, Ana M.S. 2005. The Development of a New Pronoun: The Linguistic and Social Embedding of “gente” in Brazilian Portuguese. *Language Variation and change*, 17, 1:19-53

A comparison of Spanish indefinite *uno* in Spain, Chile and Mexico

Marie Rasson

We will present a comparison of the Spanish indefinite pronoun *uno* in three varieties of Spanish: peninsular, Mexican and Chilean Spanish. General research on impersonals shows a difference in the frequency of *uno* across the Spanish-speaking world (DeMello, 2000) but does not offer a qualitative analysis of the use of *uno*. We therefore compare *uno* from three different angles.

First, a general frequency comparison enables us to verify the hypothesis, based on general comparison studies (DeMello, 2000), that *uno* is most frequent in Chilean Spanish and least frequent in Peninsular Spanish, with an intermediate position in Mexican Spanish. Second, we compare different interpretation types based on a typology that covers a continuum from the completely generic readings to the completely specific readings, which refer to a single person e.g. the speaker (1). Our third research question concerns the different pragmatic functions fulfilled by the pronoun in each variety, e.g. attenuation, generalization, etc., that we analyse and

compare thoroughly. These last two questions allow us to verify a second hypothesis, that the pronoun *uno* is more used in the “distance culture”, namely in Mexico and Chile, as a mitigating strategy, with more frequent addressee-centered interpretation, than in Spain, which is considered a “proximity culture” (Briz Gómez and Albelda Marco, 2010).

- (1) *¿Que cómo sé tanto al respecto? Uno se entera de esas cosas.* (CLAE)
 ‘What how I know so much about it? One notices these things.’

This study is based on corpora available for each variety. We have equivalent corpora of academic texts, and partially equivalent corpora for spontaneous informal conversations in Peninsular and Chilean Spanish. Available Mexican Spanish spoken language corpora are not entirely equivalent; an equivalent corpus will be collected in view of this analysis. Thus, through a corpus-based quantitative and qualitative analysis, we will offer an in-depth study of the regional variety concerning the use of the indefinite pronoun *uno*.

Corpora

CCEEC-I. Corpus de Conversaciones Espontáneas del Español de Chile, Iquique. 2012. Kris Helincks, Ghent University.

CLAE. Corpus de lenguaje académico en español. 2009. <http://www.lenguajeademico.info>. UCMexus-Conacyt.

CORLEC. Corpus del Español centro-peninsular, directed by Francisco Marcos Marín at the Universidad Autónoma de Madrid with the support of the Agencia Nacional para el Desarrollo de Programas del V Centenario (1990-1993).

Corpus 92. Universitat Pompeu Fabra.

Errázuriz Cruz, María Constanza, “Análisis del uso de los marcadores discursivos en argumentaciones escritas por estudiantes universitarios” *Perfiles Educativos*, vol.34, 136, 2012, IISUE, México, 98-117.

.....

Briz Gómez, Antonio & Albelda Marco, Marta, 2010. “Aspectos pragmáticos. Cortesía y atenuantes verbales en las dos orillas a través de muestras orales” in: Aleza Izquierdo, Milagros & Enguita Utrilla, José María (eds.) *La lengua española en América: normas y usos actuales*, Universitat de Valencia, 237-260.

DeMello, George, 2000. “Tú impersonal en el habla culta”, *Nueva revista de Filología Hispánica*, 48, num. 2, 359-372.

Gallego y portugués: continuidad, convergencia y divergencia

Xosé Luís Regueira

Las lenguas gallega y portuguesa mantienen, después de siglos de separación, una importante continuidad territorial de características fonológicas y léxicas, como ha mostrado la dialectología tradicional (Cintra 1971, Álvarez Pérez 2010). No obstante, se ha señalado que en la fonología y en la fonética ambas lenguas divergen de forma notoria (Álvarez Blanco 1991).

Algunos trabajos recientes han emprendido el estudio contrastivo de algunos estos aspectos en que ambas lenguas difieren de forma más notable: la nasalización vocálica (Regueira 2010), los procesos de elevación de las vocales finales (Regueira 2007), las fricativas sibilantes (Regueira, en revisión), y la entonación (Moutinho et al. 2009; Fernández Rei et al. 2014). De estos trabajos sale una imagen bastante compleja, con importantes semejanzas y con contrastes de diversa importancia.

En la actualidad tanto las hablas gallegas como las hablas del norte de Portugal se encuentran sometidas a procesos de cambio de diferente importancia. En Galicia, el proceso de estandarización y de extensión social que se ha venido desarrollando en las últimas décadas, junto con el contacto intenso con el español, han producido una situación de rápido cambio lingüístico. Por otro lado, la extensión del portugués estándar está haciendo desaparecer las hablas norteñas que mostraban importantes continuidades con el gallego. Se reduce la diversidad lingüística a ambos lados de la frontera y se rompen algunas continuidades, mientras que otras se mantienen.

En esta presentación nos proponemos abordar algunas de estas cuestiones:

- (a) Desarrollo de siete vocales en posición pretónica en gallego y portugués (e.g. gal. [o'liβe] > [ɔ'liβe] / port. [ɔ'live]).
- (b) Procesos de elevación de las vocales finales en gallego [ɪ e ɔ] y portugués [i e u], o cancelación de estos procesos en ciertas variedades de gallego ([e a o]).
- (c) Nasalización vocálica: gall. [kãŋ ~ kã] / port. [kẽw̃].
- (d) Sistemas de dos fricativas sibilantes sordas [s ~ ʂ / ʃ] en gallego y portugués, frente al gallego estándar [θ / ʂ / ʃ].

Para cada uno de estos puntos presentaremos grabaciones y análisis acústicos propios, tanto de hablantes gallegos como portugueses. Con ellos mostraremos que la mayoría de los cambios relacionados tanto con la estandarización como los inducidos por el contacto con el español hacen divergir la fonética gallega de la portuguesa y converger con el sistema fonológico del español.

Este hecho está en contradicción con el camino seguido por otros aspectos de la lengua estándar, sobre todo en la morfología y el léxico, donde se fomenta de forma dirigida una aproximación al portugués estándar y a la separación del español (p.e. la formación del plural, selección léxica, préstamos, etc.). Por tanto, el gallego estándar converge con el portugués en cuestiones gramaticales y léxicas de la lengua estándar, mientras que al mismo tiempo diverge de esta lengua en aspectos fonéticos y fonológicos. Se apuntarán algunas hipótesis para explicar esta aparente anomalía.

.....

- Álvarez Blanco, R. (1991). "O sistema fonolóxico do galego. Comparación co do portugués", in D. Kremer (ed.): Actes du XVIIIe CILPhR. Vol. 3. Tübingen, 517-530.
- Álvarez Pérez, X. A. (2010). "E os da banda d'alá son máis estranxeiros ca os de Madrí? Estudo contrastivo de designacións galegas e portuguesas no campo semántico da gandaría", *Verba* 37, 57-88.
- Cintra, L. F. Lindley (1971). "Nova proposta de classificação dos dialectos galego-portugueses", *Boletim de Filologia* 22, 81-116.
- Fernández Rei, E., et al. (2014). "As entoacións galega e portuguesa: a fronteira á luz da dialectometría e da percepción", in X. Sousa et al. (eds.), *Lingua e identidade na fronteira galego-portuguesa*. Santiago de Compostela, 115-141.
- Moutinho, L. de Castro, et al. (2009). "Novos contributos para o estudo da fronteira prosódica entre o galego e o portugués europeo", *Cadernos de Letras da UFF* 39, 67-78.
- Regueira, X. L. (2007). "As vocais finais en galego e portugués", in H. González & M. X. Lama (eds.): *Actas VII Congreso Internacional de Estudos Galegos*. Sada, 859-875.
- Regueira, X. L. (2010). "Nasalización en gallego y en portugués", *Estudios de Fonética Experimental* 19, 71-110.
- Regueira, X. L. (en revisión). "A cross-linguistic study of voiceless fricative sibilants in Galician and European Portuguese".

Consonant Clusters and the Emergence of Syllable Structure in Papiamentu

Yolanda Rivera

Papiamentu syllable structure allows clusters of voiceless codas in word final position and initial clusters of sibilants plus stops (SC). Words from different lexical sources exhibit these consonant sequences (Martinus 1997:30; and Mansur 1991):

Language source Papiamentu

- (1) a. Iberian: *día jueves diaweps* 'Thursday'
b. Iberian: *especialmente especialmente* 'specially'
- (2) English: *spark plug sparkplug*

(3) Dutch: *hechten heft* 'to join'

In fact, previous studies describe six syllable types for this language (Klein 2011:182): V, CV, CVC, VC, CCV, and CCVC. However, the initial results of a phonetic study we are currently conducting have shown that there is a larger number of types than the ones reported, including syllables with complex codas (CVCC), as in (1a) and (3). Unlike other Portuguese-lexifier Creoles (Saramaccan, Príncipe Portuguese Creole, Angolar, and Cape Verdean Creole), Papiamentu preserves SC clusters instead of applying repairs strategies, such as vowel insertion or consonant deletion (Smith 1999; Avram 2008).

We will show that these consonant clusters result from the phonologization of phonetic characteristics in the lexifier (Portuguese). Low-level phonetic processes in Portuguese, such as the deletion of unstressed vowels and vowel devoicing (Silva 1998), provide the phonetic material for phonologization. For example, in syllable initial position, Portuguese allows the deletion of initial unstressed vowels preceding SC clusters (Mateus and Andrade 2003: 43): [ˈʃpasu] espaço. On the other hand, vowel devoicing provides the phonetic basis for consonant devoicing in some word final sequences. Following the basic tenets of construction grammars, we propose that “phonologization” consists on the incorporation of phonetic features from loans as phonological descriptions in the entries of the borrowing language. After phonologization applies in the initial stages to words from the main lexifier, then words from other lexical sources undergo adjustments to the language syllable structure as encoded in lexical entries.

We compare the results of our phonetic description of Papiamentu speech samples, to forms in the hypothesized lexical sources. We explain how these clusters emerged, and explain why this resulted in a more diverse set of syllable types than those found in the main lexifier. Finally, we will argue against teleological accounts and explanations resorting to arguments of simplification of language structures in Creoles.

•••••

Avram, Andrei. 2008. The Development of Syllable Structure in Cape Verdean Creole. *Bucarest Working papers in Linguistics* 1, 159-169.

Klein, Thomas B. (2011). “Typology of Creole Phonology: Phoneme inventories and syllable templates”. En: *Journal of Pidgin and Creole Languages*, 26:1, pp.155-193.

Mansur, Jossy M. 1991. *Diccionario Papiamentu-Ingles/Ingles-Papiamentu*. Oranjestad, Aruba: Edicionan Clasico Diario.

Martinus, Frank. 1997. *The kiss of a slave: Papiamentu's West-Africa connections*. Unpublished doctoral dissertation, University of Amsterdam, Amsterdam. Reprinted with corrections in Curaçao.

- Mateus, Maria H. and Ernesto Andrade. 2003. *The phonology of Portuguese*. Oxford: Oxford University Press.
- Silva, David J. 1998. Vowel Lenition in São Miguel Portuguese. *Hispania* 81.1, 166-178.
- Smith, Norval. 1999. Pernambuco to Suriname 1654-1655? The Jewish slave controversy. In M. Huber and M. Parkvall (Eds.), *Spreading the Word: The issue of diffusion among the Atlantic Creoles*, pp. 251-198. London, UK: University of Westminster Press.

From intensifier to resultative: on the diachronic and interlinguistic evolution undergone by the Spanish prepositional phrase *hasta la muerte*

Beatriz Rodríguez Arrizabalaga

Though linguistic contact with English takes place on all the linguistic levels of Spanish, the phenomenon of syntactic convergence between both languages has gone almost unnoticed in the literature due mainly to the mistaken view that interlinguistic contact does not permeate the morphology and syntax of languages (see Blas Arroyo 1995). In fact, it is not until the 1960s that the existence of “syntactic anglicisms” is detected and the phenomenon gets due attention (see Lorenzo 1971, Pountain 1994, 1999, Rodríguez Medina 2002). It is, precisely, on this phenomenon that the present talk focuses, by demonstrating, specifically, the emergence of a new syntactic anglicism in Spanish at the end of the twentieth century --namely, the resultative construction with *hasta la muerte* (e.g. *Las mujeres fueron torturadas hasta la muerte*), equivalent to the English resultative with *dead and to death* (e.g. *He shot the president dead/to death*)-- as a consequence of a process of both interlinguistic and intralinguistic analogical extension (see Pountain 1999), which is pragmatically motivated by the increasing attention given in the mass media nowadays to the issue of crime (see Reiner 2002, Greer 2007); namely, the topic most of these English and Spanish resultative constructions deal with. My hypothesis will be supported with the results of a diachronic corpus-based analysis carried out in three different corpora: (i) the *Corpus del Español*, dating from the thirteenth up to the twentieth century (see Davies 2002); (ii) the *Corpus de Referencia del Español Actual*, encompassing, in turn, the period from 1975 to 2004; (iii) and a *Press Web* corpus of 5068 news items published from 1971 to 2011 in two of the most important Spanish daily newspapers, *ABC* and *El País*, which I have manually compiled to cover current Spanish usage.

....

- Blas Arroyo, José Luis (1995) "A propósito de un caso de convergencia gramatical por causación múltiple en el área de influencia lingüística catalana: Análisis sociolingüístico". Cuadernos de investigación filológica 21–22: 175–200.
- Davies, Mark (2002) Corpus del español [Online; <http://www.corpusdelespanol.org>]
- Greer, Chris (2007) "News media, victims and crime". In Pamela Davies, Peter Francis & Chris Greer (eds.) *Victims, crime and society*. London: Sage. (pp. 20–49)
- Lorenzo, Emilio (1971) "El anglicismo en la España de hoy". In Emilio Lorenzo (ed.) *El español de hoy, lengua en ebullición*. Madrid: Gredos. (pp. 70–93)
- Pountain, Christopher J. (1994) "Syntactic anglicisms in Spanish: Innovation or exploitation?". In Mair M. Parry, Winifred V. Davies & Rosalind A. M. Temple (eds.) *The changing voices of Europe*. Cardiff: University of Wales Press. (pp. 109–124)
- Pountain, Christopher J. (1999) "Spanish and English in the 21st century". *Donaire* 12: 33–42.
- Reiner, Robert (2002) "Media made criminality: The representation of crime in the mass media". In Robert Reiner, Mike Maguire & Rod Morgan (eds.) *The Oxford handbook of criminology*. Oxford: Oxford University Press. (pp. 302–340)
- Rodríguez Medina, María Jesús (2002) "Los anglicismos de frecuencia sintácticos en español: Estudio empírico". *RESLA* 15: 149–170.

¿Desde la urbe?: La difusión de los adverbios locativos con pronombre posesivo en el español peninsular

Hugo Salgado

En el español peninsular, las construcciones de adverbio locativo con pronombre posesivo, ilustradas en el ejemplo (1), que alternan con las construcciones con pronombre personal tónico, ilustradas en (2), se identifican como una innovación surgida en el siglo XX (González Calvo 2006: 67; Llorente Maldonado 1980: 42).

- (1) MALCC2G03: [...] *le dije Quique sal **delante nuestro** cuando estábamos en el trece* (COLAm, Madrid, urbano, 2002-2007, hombre, 12-19 años, ed. media)
- (2) I1: *Pues luego después cuando ya lo ha | se lo ha dicho a mi padre y a mi hermano **delante de mí...*** (COSER, Castilla-La Mancha, rural, 2003, mujer, 65 años, ed. baja)

Sin embargo, a pesar de su rápida expansión a todas las variedades y registros del español moderno (Meilán García 1998: 23; Alcina & Blecua 1975: 620), y como resultado del poco interés que estas construcciones han suscitado entre los académicos, tanto el origen como la difusión de esta innovación en el español de la Península son temas que no han sido tratados detenidamente en la bibliografía.

Así pues, esta presentación tiene como objetivo evaluar la existencia de un patrón de difusión de las construcciones de adverbio locativo con posesivo en España a partir de un estudio que abarca 21 corpus orales peninsulares que representan, por un lado, centros urbanos, tales como Madrid (Cestero & Paredes 2012), Sevilla (Lamíquiz & Ropero 1985), Castellón de la Plana (Blas & Navarro 2009) y Granada (Moya Corral 2009), y, por el otro, comunidades rurales contenidas en el Corpus Oral y Sonoro del Español Rural (COSER; Fernández-Ordóñez 2005-).

El examen de los datos en estas fuentes sugiere un patrón de difusión lingüística de las construcciones con posesivo que encaja en el modelo de gravedad (Trudgill 1974), en el que la innovación comienza por expandirse en primer término a través de centros urbanos densamente poblados, tales como Madrid, Valencia, y Sevilla, donde las construcciones con posesivo son más frecuentes, para pasar posteriormente a las comunidades rurales aledañas a estas ciudades, donde estas construcciones son aún poco comunes.

En la ciudad de Sevilla, por ejemplo, las construcciones con posesivo representan el 50% (9/18) del total de construcciones locativas, con una frecuencia de uso de 27 casos por cada millón de palabras. Por el otro lado, en las zonas rurales de la provincia, de los tres enclaves que registran el uso de construcciones adverbiales locativas, Constantina, Écija y Almadén de la Plata, las construcciones con posesivo representan el 16,7% (1/6), con una frecuencia de uso de 4 casos por cada millón de palabras, registrándose únicamente en el último de estos enclaves

Corpus

- Blas, A. J. & M. B. Navarro (2009): Corpus sociolingüístico de Castellón de la Plana y su área metropolitana. Castelló de la Plana: Publicacions de la Universitat Jaume I.
- Cestero, A. M., I. Molina & F. Paredes. (2012): La lengua hablada en Madrid. Corpus PRESEEA-MADRID (distrito de Salamanca). I. Alcalá de Henares: Universidad de Alcalá.
- Fernández-Ordóñez, I. (dir.) (2005-): Corpus oral y sonoro del español rural (COSER). Madrid, Universidad Autónoma de Madrid.
- Jørgensen, Annette. Corpus Oral del Lenguaje Adolescente-Madrid (COLAm). Universidad de Bergen.
- Lamíquiz, V. & M. Ropero (eds.). (1985): Sociolingüística Andaluza 4: Encuestas del habla urbana de Sevilla. Nivel popular. Sevilla: Publicaciones de la Universidad de Sevilla.
- Moya Corral, J. A. (dir.). (2009): El español hablado en Granada III. Corpus oral para su estudio sociolingüístico. Nivel de estudios bajo. Granada: EUG

••••

- Alcina, J. & J. M. Blecua. (1975): Gramática española. Barcelona: Ariel.
- González Calvo, J. M. (2006): "Vacilaciones, variaciones e incorrecciones sintácticas en el español actual", en: J.A Moya Corral & M. Sosinski (eds.), *Lexicografía y enseñanza*

de la lengua española. Actas de las XI Jornadas sobre la enseñanza de la lengua española. Granada: Universidad de Granada, pp. 65-79.

Llorente Maldonado de Guevara, A. (1980): "Consideraciones sobre el español actual". Anuario de Letras, vol. 18. México, pp. 5-61.

Meilán García, A. J. (1998): Construcciones locativas y cuantitativas. Madrid: Arco Libros.

Trudgill, P. (1974): "Linguistic Change and Diffusion: Description and Explanation in Sociolinguistic Dialect Geography". Language in Society, 3, 2, pp. 215-246.

***Nada* como marcador de negación enfática y metalingüística en portugués y asturiano**

Rosabel San Segundo

En portugués europeo (PE) y en asturiano (Ast) el cuantificador negativo nada ha dado lugar a dos tipos de unidades negativas en las que no está presente el valor cuantitativo: un intensificador de la negación oracional y un marcador de negación metalingüística. Aunque son estructuras distintas, la investigación sobre cada una de ellas de forma independiente quizá permita en un futuro establecer nexos de unión entre ambas.

Tomando como punto de partida los trabajos de Martins (2010, 2014) y Pinto (2010) sobre la negación metalingüística en PE con los marcadores *não* [V/SX-*não*] y *nada* [V/SX-*nada*], consideraré que en Ast hay una estructura semejante con *non* [V/SX-*non*], donde la información refutada aparece topicalizada mientras que el marcador negativo ocupa la posición C, y analizaré las aserciones responsivas divergentes con *nada*, que presentan en asturiano ciertas restricciones sintácticas, pues únicamente son admitidos como segmentos topicalizados sintagmas nominales o construcciones de infinitivo, siempre precedidas de la preposición *de*.

- (1) A: *Quero comer batatas* PE
B: *Batatas, nada/não. Espinafres*
- (2) A: *Quiero comer patates* Ast
B: *Patates, non/ *nada. Espinaques*
- (3) A: *O Pedro caiu das escadas!* PE
B: *Caiu, nada! Foi empurrado.*
- (4) A: *Pedro cayú peles escaleres* Ast
B: *Cayú, non/ *nada! Emburriáronlu.*
- (5) A: *Voi salir de nueche* Ast
B: *De salir, nada. Estudiar ye lo que vas facer*

Por lo que respecta a la negación enfática, en las secuencias del tipo [não-V-nada] en PE (Haegemeijer & Santos 2003, Pinto 2010) y [nun-V-na] en Ast (Autor 2015), nada y na actúan como intensificadores de la negación oracional, de ahí que puedan coexistir con ítems de polaridad negativa y aparecer interpoladas en algunas perífrasis verbales.

- (6) *Nun dixo na nenguna mentira Ast*
- (7) *Não disse nada mentira nenhuma PE*
- (8) *Nun tienes na que dir a trabayar Ast*
- (9) *Não tens nada de ir trabalhar! PE*

El análisis de estas estructuras en la línea de Garzoni & Poletto (2008) permite explicar la emergencia de estas unidades como resultado de la gramaticalización del cuantificador tras un proceso de reanálisis que le permite abandonar el SD al que cuantifica e incorporarse a una de las proyecciones bajas de la negación en la estructura clausal (Zanuttini 1997).

••••

- Autor. 2015. "La negación reforzada en asturiano central: un posible cambio en expansión" (en evaluación).
- Garzonio, J. & C. Poletto. 2008. "Minimizers and quanti-fiers: a window on the development of negative markers". *Studies in Linguistics. Working Papers 2*: 59-80.
- Haegemeijer, T. & A. L. Santos. 2003. "Elementos polares na periferia direita". *Actas do XIX Encontro da APL*: 465-476.
- Martins, A. M. 2010. "Negação metalinguística (lá, cá e agora)". *Actas do XXV Encontro da APL. Lisboa*.
- Martins, A. M. 2014. "How much syntax is there in metalinguistic negation?". *Natural Language and Linguistic Theory 32.2*: 635-672.
- Pinto, C. 2010. *Negação metalinguística e estruturas com nada no português europeu*. M.A. tese. Universidade de Lisboa.
- Zanuttini, R. 1997. *Negation and clausal structure: A comparative study of Romance Languages*. Oxford: OUP.

(Anti)agreement in Ibero-Romance (pseudo)clefts

Noèlia Sánchez-Candela

(Pseudo)cleft sentences have been challenging linguists for decades. The fascination arises from the unique syntax of (pseudo)clefts in interaction with their pragmatic and semantic interpretation. This study aims to provide an account of one of the most interesting (and unsolved) syntactic problems related to (pseudo)clefts: the (anti)agreement effects established between their different components.

From the data collected on various linguistic corpus of Ibero-Romance (Spanish, Portuguese, Galician and also Catalan) compared with grammaticality/acceptability judgment tasks formulated to native speakers, we aim to describe the (anti)agreement relations in Ibero-Romance (pseudo)clefts, giving an account of variation crosslinguistic data.

For our purpose, agreement is understood in the wide sense, as the linguistic resource to sign morphologically the co-occurrence between the lexical components of two or more words in the discourse. As a consequence, if some of that words changes its morphological features: tense, case, person, number, etc., the ones that agrees with them should be affected by some simultaneous change, as well. At this point, three types of agreement relations are distinguished:

I. Tense agreement between the copulative verb and the verb in the embedded sentence (relative clause).

In this sense, tense of the copular verb is frequently attracted by that of the verb in relative clause. In other words, the copular verb of (pseudo)clefts seems to have a defective (non-referential) tense.

- (1) a. [*Es/era/fue*] *ella quien llamó* [ESP.]

II. Person and number agreement between the clefted element, the relative pronoun, the copulative verb and the relative verb.

Particularly, when the clefted phrase is nominative (it is the subject of the relative clause), agreement and Case marking is possible and realized in Ibero-Romance:

- (2) a. *It is ME that/who* [*goes/*go*] *home*.
 b. *Soy YO quien* [*se va/me voy*] *a casa*. [ESP.]
 (cf. *Soy YO que* [*me voy/*me va*] *a casa*)
 c. *Sou eu quem* [*perco/perde*] *o sono* [POR.]
 d. *Nao son eu quen* [*teño/ten*] *o problema* [GAL.]
 e. *Sóc jo qui* [*t'he/t'ha escrit*] [CAT.]

III. And, finally, Case agreement between the clefted phrase and the relative pronoun:

- (3) a. *A quien he visto es a tu hermana* [ESP.]
 b. *Con ele é con quem quero ter todo* [POR.]

To sum up, the present work intends to capture, describe and analyse the specific differences in agreement patterns in Ibero-Romance (pseudo)clefts. Ultimately, this research contributes to a better understanding of syntactic structure of Ibero-Romance languages and dialects, since this is not only a characterization of

(pseudo)clefts but also all phenomena related with them: copulative verb and copulative structure, free-relative clause, preposition phrase extraction, case assignment, etc.

.....

- BORZI, Claudia (2006): Cláusulas hendidas, que galicado y concordancia del verbo. En: *Lingüística Española Actual XXVIII/1*.
- BRITO, Ana-Maria & DUARTE, Inês (2003): Orações relativas e construções aparentadas. En: MATEUS, M (Org.): *Gramática da Língua Portuguesa – 5*.
- MORENO CABRERA, Juan Carlos (1999): Las funciones informativas. Las perífrasis de relativo y otras construcciones perifrásticas. En BOSQUE y DEMONTE (Eds.). *Gramática descriptiva de la lengua española*, 3.
- RAE (2009): Las funciones informativas. En: RAE: *Nueva gramática de la lengua española*, II.
- SOLÀ, Joan (2008): Les subordinades de relatiu. En: SOLÀ (dir.) et al.: *Gramàtica del Català Contemporani*.

The African heritage in Dominican Spanish

José María Santos Rovira

The African heritage in the Dominican Republic is undeniable in ethnicity and culture, but its linguistic legacy is troublesome. Several scholars reported during previous centuries that Dominican Spanish is full of words from African origins, but, officially, this legacy has been always rejected. Our aim was to find out to what extent African languages, brought to the Caribbean by the African population who was displaced from their native territories and enslaved in the Americas, continue influencing present day Dominican Spanish. Previous works showed that Dominican Spanish is a dialectal variety of Spanish deeply influenced by African languages, and so full of words which could be considered imported from African languages. But our thought is that languages have changed a lot during the last years and former conclusions may be outdated. We developed a questionnaire including the most of the words of African origin, which were formerly reported as widely used in Dominican Spanish, and their context of use. In November 2014, we travelled to the Dominican Republic to conduct a field research. We administered our questionnaire to 107 people, as well as carried out a narrative inquiry to 16 people. According to the results, we can conclude that the mortality rate of African words in Dominican Spanish was very high within the last decades and, in present day, Dominican people do not reflect any kind of special African linguistic heritage.

Structural convergence of two Ibero-Romance varieties: the case of spoken Valencian

Kim Schulte

Most linguists agree that Valencian, an Ibero-Romance variety spoken in south-eastern Spain, is a dialect of Catalan (or a cover term for a range of western Catalan dialects). However, it also shares a number of non-inherited structural features with Castilian Spanish, which it has been in close contact with for many centuries (Palomero 2006). This has led to a long-standing and relatively stable diglossic situation in which a considerable proportion of the population has been bilingual to varying degrees for many generations, providing ideal conditions for linguistic convergence.

In this paper, four different types of features that can be attributed to contact with Spanish will be distinguished and analysed.

- (a) Non-inherited features found in both Spanish and Catalan (including Valencian), but not in other neighbouring Romance languages or varieties. It is highly likely that these features are present in both languages due to diffusion, convergence, or joint development.
- (b) Non-inherited features found in both Spanish and Valencian, but not in other varieties of Catalan; these can be attributed to diffusion or convergence between Spanish and Valencian.
- (c) Jointly inherited features that have disappeared from other varieties of Catalan but have been retained in Spanish and Valencian.
- (d) Innovations in Valencian based on a combination of Catalan and Spanish structural features.
- (e) The structural features examined include (i) some aspects of the phonological system, (ii) the functional distribution of the past tenses, (iii) the morphosyntax of the present perfect, (iv) various aspects of the morphology and syntax of the clitic pronouns, and (v) the emergence of differential object marking (DOM).

In a detailed analysis, the impact of Spanish on these areas of spoken Valencian is assessed; bearing in mind that a number of morphosyntactic differences between Spanish and Catalan have only developed since the late Middle Ages (Meyer-Lübke 1925), care must be taken to distinguish Spanish-like features retained in Valencian (possibly under the influence of the contact language) from those that were adopted from Spanish or emerged jointly in both languages.

The final section of the paper deals with the question why it is that some structures are more susceptible to contact-induced change than others. The data presented here suggests that highly complex structures and unsystematic paradigms are particularly prone to modification, remodelling or replacement if the contact language offers a less complex, more systematic or more transparent alternative.

.....

Meyer-Lübke, Wilhelm. 1925. *Das Katalanische: Seine Stellung zum Spanischen und Provenzalischen sprachwissenschaftlich und historisch dargestellt*. Heidelberg: Winter. Palomero, Josep. 2006. "Valenciano y castellano en la Comunidad Valenciana", in *III Congreso Internacional de la Lengua Española: Identidad lingüística y globalización*, ed. Pedro Luis Barcia. Buenos Aires: Academia Argentina de Letras.

Comparison of processes of grammatical change in three Chabacano varieties

Eva Sippola & Marivic Lesho

This study provides an account of grammatical variation among the Chabacano creoles, focusing on the varieties spoken in Cavite City, Ternate, and Zamboanga, Philippines. There has been considerable debate on how these varieties formed and how they are related (e.g. Whinnom 1956, Fernández 2011). However, there has been no comprehensive overview of the grammatical differences between them. This presentation compares differences between the three varieties in terms of their modal systems, reciprocal marking, and argument marking. The data was collected during fieldwork and from existing literature, and our theoretical framework is based on Matras (2011) and Heine & Kuteva (2003).

Spanish is the main lexifier of the creoles, but Tagalog is the main adstrate of Ternate and Cavite Chabacano, and the primary adstrates of Zamboanga Chabacano are Visayan (Cebuano and Hiligaynon). Although these creoles are very similar to each other, there are substantial linguistic differences between them due to the grammaticalization of different elements from both the adstrates and the lexifier.

Comparison of the modal systems shows that the three varieties are typologically similar, but there is variation in the Spanish forms that were grammaticalized to express different modal notions. For example, deontic necessity is expressed with *ne(ce)sita* 'must' (< Sp. *necesita* 'need') in Zamboanga Chabacano, *debe* 'must' (< Sp. *debe*) in Cavite Chabacano, and *dabli* 'must' (possibly from Sp. *debe* or Tag. *dapat* 'should') in Ternate Chabacano. There is also variation in the Tagalog-based forms in Ternate and Cavite Chabacano; for example, Ternate Chabacano can express ability

with *mari* ‘can’ (< Tag. *maaari*) in addition to *pwede*. There is similar variation in the reciprocal forms. While Zamboanga and Cavite Chabacano use the Philippine construction *man-X-han* (e.g., *ta manggolpeahan el mga muchacho* ‘the boys are hitting each other’ in Cavite Chabacano), Ternate Chabacano uses *hugá* + verb (e.g., *ta hugá keré lótro dos* ‘the two of them love each other’), which adapts Spanish *jugar* ‘play’ to mark reciprocal social activities. Variation in other features, such as argument marking and phonological changes, are also discussed.

This variation and the processes of change that led to it reflect the different historical and sociolinguistic constraints that affected the language contact situations in each community. Relevant factors for the growing diversification of the varieties include the historical remoteness of Ternate, the language endangerment situation in Cavite, and the presence of Visayan L2 speakers in Zamboanga. These findings contribute to the comparative study of Chabacano varieties and the study of contact-influenced grammatical change in Ibero-Romance contact settings.

••••

Fernández, Mauro A. 2011. Chabacano en Tayabas: Implicaciones para la historia de los criollos hispanofilipinos. *Revista Internacional de Lingüística Iberoamericana* vol. IX n.º 1(17). 189–218.

Heine, Bernd & Tania Kuteva. 2003. On contact-induced grammaticalization. *Studies in Language* 27(3). 529–572.

Matras, Yaron. 2011. Grammaticalization and language contact. In Heiko Narrog & Bernd Heine (eds.), *The Oxford Handbook of Grammaticalization*. 279–290. Oxford: Oxford UP.

Whinnom, Keith. 1956. *Spanish contact vernaculars in the Philippine Islands*. Hong Kong: Hong Kong UP.

The emergence of Black Spanish in the Colombian city of Barranquilla

Ioanna Sitaridou & Emily Lodge

This paper aims to explain the relationship between the Spanish spoken in the city of Barranquilla, on the Caribbean coast of Colombia, and the Palenquero creole spoken in the town of San Basilio de Palenque (Schwegler 1996), two hours away. We argue that the variation prevalent in the area of Barranquilla, which has so far been classified geographically as Caribbean Spanish, is, in fact, an evolving and spreading sociolect, which will henceforth be referred to as Black Spanish, in line with the work of Lipski (2007), and the term Black English coined by Labov (1972). Overall, the major contribution of this paper is the study of the emergence of Black Spanish within the city of Barranquilla, that is, in an area for which the original conditions of

creolisation did not obtain as we see for instance in the case of Cuba and the Dominican Republic.

Based on a sociolinguistic (60 participants) and a morphosyntactic survey (with a smaller number of participants selected out of the ones who completed the sociolinguistic survey first) conducted in situ and online during 2013-2014, it will be claimed that:

- (a) Although Barranquillero Spanish has not evolved under the same conditions as Cuban and Dominican Spanish (as a result of direct linguistic contact with African languages), it has nonetheless evolved as a sociolect driven by socioeconomic factors, such as immigration, race, low economic status, lack of education, and geographic isolation.
- (b) Despite originating amongst black groups in Barranquilla, it has both grown to encompass the speech of the majority in those areas and become the primary linguistic means of expression of the coastal pride identity, where many people will thicken their accents, both to seem unintelligible to outsiders and out of pride towards their city have favoured such a move away from the standard Spanish norm (Garrido 2007).
- (c) We focus on the diffusion mechanisms and we show that the emergence of Black Spanish was made possible because of the sociolinguistic continuum (which comprises closely-knitted social networks in the sense of Milroy 1981) in Barranquilla where we find speakers with Palenquero as L1 and Spanish as L2 (G1) to bilingual L1 Palenquero/Costeño (G2) to speakers with Spanish as L1 and Palenquero as L2 (G3) to low strata costeño speakers with Spanish as L1 and passive knowledge of Palenquero (G4) to mid strata costeño speakers with Spanish as L1 and no knowledge of Palenquero (G5) to high strata costeño speakers with Spanish as L1 and no knowledge of Palenquero (G6). We found grammatical and lexical differentiation across these sociolinguistic groups with regards to null subjects, genitives, negation, etc.
- (d) Nevertheless, it should be emphasised that Black Spanish does not inherit its features solely from Palenquero; instead, it is also undergoing internal change.

.....

Lipski, J.M., 2005. *A History of Afro-Hispanic Language: Five Centuries, Five Continents*. Cambridge: Cambridge University Press.

Milroy, L., 1981. *Language and Social Networks*. Oxford: Oxford.

The grammaticalization pathway of temporal subordinators in Ibero Romance languages: *una vez*

Avellina Suárez

In recent years some authors as Brucart and Gallego (2009), Pavón (2010) or Haegeman (2012), among others, have proposed that the internal structure of adverbial subordinators do not constitute a specific formal class but can be derived from the same mechanisms used in the relative and completive subordination. Therefore, the adverbial interpretation is built compositionally from the combination of various primitive features lexicalized by the subordinator.

In harmony with this proposal, the aim of this paper is two-fold: to analyze the internal structure of the temporal subordinate element Sp. *una vez* (que), and to establish its grammaticalization pathway since its origin to the forms of the current Ibero Romance languages.

In modern Spanish, Catalan and Portuguese the temporal phrase *una vez* Sp. can have different interpretive values, generally associated to different syntactic positions:

- (1)
- a. *Leí Guerra y Paz una vez1.*
'I read W&P once.'
 - b. *Una vez2 leí W&P.*
'Once I read W&P.'
 - c. *Una vez3 leída W&P / Una vez3 que leí W&P, me dormí.*
'Once read W&P/ Once that I finished reading W&P, I got slept.'

In (1a) *una vez1* has a frequentative value which is witnessed by the fact that the cardinal can be substituted by other Q elements *dos veces* (twice), *muchas veces* (many times) or appear in more complex constructions such as *más de una vez* (more than once) and *una vez al día* (once a day). In (1b), instead, the same phrase does not display these properties and its interpretation refers to a certain point or interval of time in the past, synonymous to long ago. Finally, in (1c) *una vez3* is a connective element that introduces temporal adverbial constructions, similar to *after*, *when* or *as soon as*. In fact, while *una vez1* can cooccur with these elements, (2a), *una vez3* cannot, (2b):

- (2)
- a. *Después de que/ Cuando leí W&P una vez1 ...*
'After that/ When I read W&P once...
 - b. **Después de que/ Cuando una vez3 leí W&P ...*
'After/ When once that I finished reading W&P ...

I propose that the different positions that *una vez* occupies in the sentence are due to a grammaticalization process starting from the frequency form *una vez*₁ and developing into *una vez*₂ (XIII). Then, the ‘existential’ form *una vez*₂ develops into the subordinating element *una vez*₃ (XV-XVI).

.....

Brucart, J.M. and Á. Gallego. 2009. “L’estudi formal de la subordinació i l’estatus de les subordinades adverbials”, *Llengua i Literatura* 20, 139-191.

Haegeman, L. 2012. *Adverbial Clauses, Main Clause Phenomena and the Composition of the Left Periphery. The Cartography of Syntactic Structures*, Vol. 8, New York/Oxford, Oxford University Press.

Pavón, M.V. 2010. “Why are There No Locative Conjunctions in Spanish”, *Catalan Journal in Linguistics*, vol. 9 (ed. J. Solà), 103-123.

Language contact and intonation: Evidence from prosodic marking of contrastive focus in Yucatecan Spanish compared to Yucatec Maya

Melanie Uth & Rodrigo Gutiérrez-Bravo

This talk investigates the language contact between Yucatecan Spanish (YS) and Yucatec Maya (YM) in the Yucatán Peninsula, Mexico, at the level of the intonational realization of contrastive focus.

Gutiérrez-Bravo, Sobrino & Uth (submitted) report on a number of YS focus fronting constructions which are entirely ungrammatical in other Spanish varieties. Importantly, focus fronting is generally held to be ungrammatical in standard/central Mexican Spanish (Gutiérrez-Bravo 2006: 171). Comparing the constructions to their equivalents in YM, Gutiérrez-Bravo, Sobrino & Uth (submitted) conclude that they are due to direct syntactic influence from Yucatec Maya. In this talk, we show that there are good reasons to believe that YS and YM closely interact at the intonational level too.

YS is known for its peculiar intonation, which is often attributed to language contact with YM (cf. e.g. Suárez 1977). Based on data from two elicitation experiments, Uth (submitted) shows that YS contrastive foci are signaled by means of a high tone at the left edge of the Intonational Phrase containing the contrasted constituent. The corresponding intonation contours do not exhibit any contrastive pitch accent other than the left high tone (cf. figure 1a). In this respect, YS differs importantly from standard Mexican Spanish, where the stressed syllable of a contrastive constituent is generally associated with an L+H* pitch accent (De la Mota 2010, Uth, submitted).

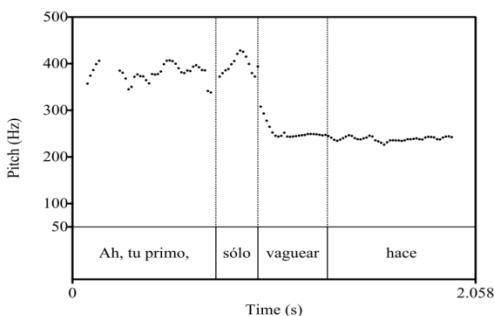
Regarding the question of language contact with YM, it is interesting to note that according to Verhoeven & Skopeteas (2015), Yucatec Maya is an edge language where the most prominent edge is found on the leftmost accented syllable of the Intonational Phrase. Since focused phrases are obligatorily fronted to a position in the left periphery (Gutiérrez-Bravo & Monforte 2011) that is generally aligned with the left edge of an Intonational Phrase (Verhoeven & Skopeteas 2015), chances are high that the left high tone of YS contrastive focus utterances is due to the close contact with YM.

In this talk, we present a detailed intonational comparison of contrastive focus utterances of YS and YM in order to further verify this contact hypothesis. The two research questions leading the analysis are: (i) Is the intonational marking of contrastive focus in YS equivalent to the one in YM or not? (ii) If there are differences, to what degree do the two contact languages overlap regarding the intonational marking of contrastive focus? The YS data stem from three semi-spontaneous elicitation experiments with ten speakers each, and the corresponding YM utterances are extracted from recorded narratives and conversations.

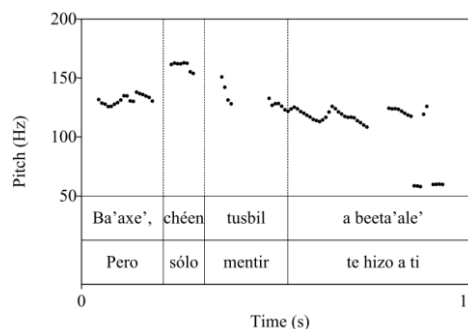
A first glance at the YM data suggests that contrastive foci are indeed characterized by a left high tone, in a way very similar to the one described by Uth (submitted) for YS (cf. figure 1b). Hence, there are good reasons to expect a positive answer to our research questions, which would corroborate the hypothesis that YS is indeed considerably influenced by YM at the intonational level too.

Figure 1: F0 contour and orthographic transcription of verb focus constructions: Yucatecan Spanish (a) compared to Yucatec Maya (b).

- (a) *Ah, tu primo, sólo VAGUEAR hace.*
Oh, your cousin, the only thing he does is strolling.



- (b) *Ba'axe', chéen TUSBIL a beeta'ale'.*
'But the only thing he did was lying to you.'



.....

- De la Mota, Carme, Pedro Martín Butragueño & Pilar Prieto. 2010. Mexican Spanish Intonation. In P. Prieto & P. Roseano (eds.), *Transcription of Intonation of the Spanish Language*, pp. 319–350. München: Lincom Europa.
- Gutiérrez-Bravo, Rodrigo. 2006. Structural markedness and syntactic structure: a study of word order and the left-periphery in Mexican Spanish. New York: Routledge/Taylor and Francis.
- Gutiérrez-Bravo, Rodrigo, & Monforte, Jorge. 2011. Focus, agent focus and relative clauses in Yucatec Maya. In Avelino, Heriberto (ed.) *New Perspectives in Mayan Linguistics*. Cambridge: Cambridge Scholars Publishing, pp. 257-274.
- Gutiérrez-Bravo, Rodrigo, Sobrino, Martín & Melanie Uth, submitted. Contrastive focus in Yucatecan Spanish. Submitted to Gallego, Ángel J. *The syntactic variation of Spanish dialects*.
- Suárez, Victor M. 1977. *El Español que se Habla en Yucatán*. Mérida, Ms: Universidad de Yucatán.
- Uth, Melanie, submitted. Prosodic realization of contrastive foci in Yucatecan Spanish. Submitted to Congosto, Yolanda & Laura Morgenthaler García (eds.), *Prosodia y contacto de lenguas, Issues in Hispanic and Lusophone Linguistics*.
- Verhoeven, Elisabeth & Skopeteas, Stavros, 2015. Licensing focus constructions in Yucatec Maya. *International Journal of American Linguistics* 81(1), pp. 1-40.

La expresión de futuridad en el español en contacto con el catalán. Acerca de interferencias y convergencias

Elise Visser & Bert Cornillie

La lengua española dispone de tres construcciones para expresar un hecho venidero: (i) el futuro simple *amaré* (FS en adelante), (ii) el futuro perifrástico *voy a amar* (FPF en adelante), y (iii) el presente de indicativo *amo* (PI en adelante).

En prácticamente todas las regiones hispanohablantes --y sobre todo en América Latina--, se observa el predominio del FPF mientras que el FS se está convirtiendo en una construcción modal (Pauffler 1977, Silva Corvalán y Terrer 1989, Gutiérrez 1990, Sánchez y Ferrer 1990, Zentella 1990, Sedano 1994, Orozco 2005). El español en contacto con el catalán, en cambio, parece escapar a esta tendencia general. En el español de Cataluña, Baleares y Valencia, el FS sigue siendo la construcción más empleada y el FPF no está tan extendido como en las demás regiones (Ramírez Parra 2001, Blas-Arroyo 2008). En general, se atribuye tal distribución a la influencia del catalán, en el que el FPF *anar a+ infinitivo* es prácticamente inexistente (Wesh 1992, Seib 2001). Es decir, el uso elevado del FS, suele considerarse como una interferencia lingüística.

Sin embargo, las tres expresiones no son sinonímicas y factores internos intervienen igualmente al elegir una forma (Bauhr 1989, Polanco, Gras y Barriandos 2005, Bon 2007, Blas Arroyo 2008). Considerando el duradero contacto entre el español y el catalán, la preponderancia del FS se ha de considerar como una convergencia lingüística, es decir, como un fenómeno en que tanto la lengua fuente como el sistema lingüístico de la lengua meta influyen en el uso de la forma.

En esta presentación verificaremos si efectivamente estamos ante un fenómeno de convergencia. Hemos recopilado varios fragmentos de tres corpus conversacionales, representando así tres regiolectos del español: 197 fragmentos de VAL.EsCo (español valenciano), 113 enunciados de GRIESBA (español barcelonés) y 408 ejemplos del CORLEC (español madrileño).

El estudio de corpus confirma que el FS es la forma más frecuente en las variantes catalanas. El FPF, al contrario, es la construcción más empleada en Madrid. Por otra parte, también hay factores internos que resultan relevantes al elegir la expresión, aunque parecen menos importantes en los regiolectos catalanes. Por último, se destacan las diferencias entre el español de Valencia y el de Cataluña. Globalmente, la FPF aparece con mayor frecuencia en Val.Es.Co.

El análisis cualitativo relativiza los resultados cuantitativos. Si bien se observan más FS en el español en contacto con catalán, la mayoría de ellos se encuentran en contextos favorables al FS, es decir, en contextos en que también se esperaría un FS en el español madrileño. Este hecho demuestra la sutil interacción de fuerzas externas e internas con la expresión de futuridad y forma la prueba más convincente de que la alta frecuencia de FS no es una interferencia del catalán, sino que estamos ante una convergencia lingüística.

Metodológicamente hablando, es difícil investigar la convergencia lingüística, pero si se combinan un análisis cuantitativo y uno cualitativo se llega a conclusiones más sólidas.

Corpus

Marcos Marín, F. Corpus oral de referencia del español contemporáneo, Universidad Autónoma de Madrid (versión en línea:

<ftp://ftp.llif.uam.es/pub/corpus/oral/corpus.tar.Z->)

PRESEEA, El español hablado en Valencia: Materiales para su estudio I: Nivel sociocultural alto, Universitat de Valencia, Valencia, 2001.

PRESEEA, El español hablado en Valencia: Materiales para su estudio II: Nivel sociocultural medio, Universitat de Valencia, Valencia, 2005.

Valesco, corpus de conversaciones coloquiales (versión en línea: <http://www.uv.es/corpusvalesco/>)

Vila Pujol, M. R., *Corpus del español conversacional de Barcelona y su área metropolitana*, Universitat de Barcelona, Barcelona, 2001.

•••••

- Bauhr, G. 1989. El futuro en -ré e ir a + infinitivo en español peninsular moderno, *Acta universitatis Gothoburgensis*, Göteborg.
- Blas Arroyo, J.L. 2006. "Reflexiones en torno al concepto de la convergencia lingüística y sus aplicaciones a las variedades de contacto español-catalán", *Quo Vadis, Romania? Zeitschrift für eine aktuelle Romanistik* (28), p.75-92.
- Matte Bon, F. 2007. "Las maneras de hablar del futuro en español: Del sistema codificado a las interpretaciones contextuales", *Revista didáctica del español como lengua extranjera (MarcoELE)* (versión en línea: <http://marcoele.com/las-maneras-de-hablar-del-futuro-en-espanol-del-sistema-codificado-a-las-interpretaciones-contextuales/>).
- Orozco, R. 2005. "Distribution of future tense forms in Northern Colombian Spanish", en Eddington, D. (ed.), *Selected Proceedings of the 7th Hispanic Linguistics Symposium, Cascadia Proceedings Project*, Somerville, p. 56-65.
- Paulfler, H. 1977. *Lateinamerikanisches Spanish: Phonetisch-phonologische und morphologischsyntaktische Fragen*, Enzyklopädie, Leipzig.
- Polanco Marín, P., Gras Manzano, P. & Santiago Barriandos. 2005 "Presente, ir a + INF. y futuro, ¿expresan lo mismo cuando se habla del futuro?", en: *Las gramáticas y los diccionarios en la enseñanza del español como segunda lengua: deseo y realidad*, Universidad de Sevilla, Sevilla, 668-674.
- Ramírez Parra, M. J. 2001. "La expresión variable de la futuridad en el español castellanense", *Jornades de foment de la investigació*, Universitat Jaume I.
- Sánchez, L., & Ferrer, M. C. 1990. "Algunos aspectos de la expresión de futuro", *IX Congreso Internacional de la ALFAL*, Instituto de Estudios da Linguagem, Campinas.
- Sedano, M. 1994. "El futuro morfológico y la expresión ir a+ infinitivo en el español hablado de Venezuela", *Verba*, Universidad de Santiago de Compostela, Santiago de Compostela (240), p. 225-240.
- Seib, J. 2001. *La variedad bilingüe del español hablado en Cataluña caracterizada por interferencias y convergencias con el catalán*, Universidad de Mannheim, tesina inédita.
- Silva-Corvalán, C., & Terrell, T. 1989. "Notas sobre la expresión de futuridad en el español del Caribe", *Hispanic Linguistics* (2:2), s.l., p. 191-208.
- Wesch, A. 1992. "Grammatische und lexikalische Aspekte des Spanischen von Barcelona", *Iberoromania*, Max Niemeyer, Tübingen (35), p. 1-14.

Linguistic Perceptions on Spanglish Identity: Constructing Discursive Identity by Using Linguistic Patterns

Johanna Wolf

According to the 2010 Census, the Hispanic population constitutes 16.3% of the total population in the United States. One important aspect of the growing Hispanic population is the intensification and the expansion of the contact Spanish-English. As a result of this contact, hybrid varieties appeared, often described as Spanglish. Looking closer at contact varieties based on the contact of Spanish-English, one has to recognize that this labeling seems to be a simplification of complex linguistic phenomena. Confusion exists as to whether Spanglish merits to be considered as a distinct variety (cf. Otheguy, Lipski), whether it is a discourse strategy (cf. Stavans) or whether it is a mere metaphor for “what a mixed-race culture means” (Morales 2002). Against this background the term ‘Spanglish’ shows a very controversial nature.

Departing from the hypothesis that language is synonymous to identity, this contribution wants to examine, based on the postulation that Spanglish functions as a linguistic identity constructor, how the construction of the cited mixed-race culture is reflected by discursive language patterns. For this purpose one has to analyse first how linguistic patterns (iterative structure of code-switching, code-mixing, borrowings, mixed grammar constructions etc.) interact in order to create/to construct a potent discourse that means a discourse appropriate to response to the aspiration of a “bicultural Identity” of the majority of Hispanics in U.S.

If these linguistic patterns are used as discursive strategy to construct an influential line of discourse which will be able to create on its own part identity in the epistemic structures of knowledge, they do form part of this identity and do also define it. This process only will be possible if one recognizes at least four elements defining a discourse: intertextual interconnectedness, language as interaction, discourse as expression of social thought patterns and discourse as a stimulus for social change (Gardt 2007). So one has to deconstruct in a second step the complex concept of Spanglish Identity in its components (interaction of social, historical, cultural and linguistic patterns) before being able to conceive the role language/ language contact plays in this concept.

Working with a corpus of Hispanic and Latino American writers like (Alvarez, Alurista, Anzaldúa, Cisneros, writers of the online literary journal *InVerso* etc.) and bilingual blogs, this contribution asks 1) if there really exist discursive linguistic patterns (kind of Spanglish Language Model (Franco/Solario 2007)), 2) if these are able to construct

a discourse line of Spanglish identity and 3) if this identity construction really has effects on the epistemic structures of Hispanic Society.

.....

- Morales, Ed (2002): *Living in Spanglish: the search for Latino identity in America*. New York.
- Otheguy, Ricardo/ Zentella, Ana Celia. (2007): "Apuntes preliminares sobre nivelación y contacto en el uso pronominal del español en Nueva York." *Spanish in contact: Educational, linguistic, and social perspectives*. Kim Potowski/Richard Cameron, 273-293. Amsterdam.
- Rothman, Jason/ Rell, Amy Beth (2007): "A linguistic analysis of Spanglish: relating language to identity." *Linguistics and The Human Sciences*: 1/ 3.
- Stavans, Ivan (2003): *The Making of a New American Language*. New York.

Authors • Autores

José Luis Blas Arroyo (blas@fil.uji.es).....	4
Anthony Grant (granta@edgehill.ac.uk).....	6
Johannes Kabatek (kabatek@rom.uzh.ch).....	7
Susana Afonso (s.p.c.afonso@exeter.ac.uk).....	9
Xosé Afonso Álvarez Pérez (xoseafonso.alvarez@gmail.com).....	10
Celeste Augusto (mca@lusodemon.nl).....	12
Teresa Carmen Bellido Caldach & Aina Monferrer Palmer (bellido.teresa@gmail.com, ainamonferrer@gmail.com).....	13
Bruno Camus & Sara Gómez Seibane (Bruno.Camus@uclm.es, sara.gomez@unirioja.es).....	14
Marie Comer & Renata Enghels (Marie.Comer@ugent.be, renata.enghels@ugent.be).....	16
Alice Corr (avc25@cam.ac.uk).....	18
Carlota de Benito Moreno (cdebenitomoreno@yahoo.es).....	19
Barbara De Cock & Neus Nogué Serrano (barbara.decock@uclouvain.be, nnogue@ub.edu).....	20
Gorka Elordieta, Magdalena Romera & Lucía Masa (gorka.elordieta@ehu.es, luciamasarodriguez@gmail.com).....	21
Renata Enghels & Miriam Bouzouita (renata.enghels@ugent.be, miriam.bouzouita@ugent.be).....	23
Eveline Fermon & Miriam Bouzouita (eveline.fermont@ugent.be, miriam.bouzouita@ugent.be).....	24
Elisa García González (egg@ceniai.inf.cu).....	26
Sara Gomez Seibane (sara.gomez@unirioja.es).....	27
Rita Gonçalves (ritamgg@gmail.com).....	29
Pedro Gras & María Sol Sansiñena Pascual (pedro.gras@uantwerpen.be, mariasol.sansinenapascual@arts.kuleuven.be).....	30
Flavia Hirata Vale (fbmhvale@gmail.com).....	32
Carolina Julià Luna and Joan Torruella (carolina.julia@uab.cat, joan.torruella@uab.cat).....	34
Marta Khouja (martakb.sbd@gmail.com).....	35
Anna Kocher (anna.kocher@univie.ac.at).....	36
Ana Krajinovic Rodrigues (anakrajinovic@hotmail.com).....	38
Eduardo Louredo Rodríguez (eduardolouredo@gmail.com).....	39
Eugenia Mangialavori & Rafael Marín (eukenia@gmail.com, rafael.marin@univ-lille3.fr).....	41
Christina Märzhäuser (Christina.Maerzhaeuser@romanistik.uni-muenchen.de).....	42
Aurélié Marsily (aurelie.marsily@uclouvain.be).....	44
Lucía Masa & Gorka Elordieta (luciamasarodriguez@gmail.com, gorka.elordieta@ehu.es).....	45
Amália Mendes (amalia.mendes@clul.ul.pt).....	46
Paul O'Neill (paul.oneill@sheffield.ac.uk).....	48
Natalia Pericchi (Natalia.PericchiPaga@arts.kuleuven.be).....	48

Pekka Posio (pekka.posio@ugent.be, pekka.posio@helsinki.fi)	50
Marie Rasson (marie.rasson@uclouvain.be).....	51
Xosé Luís Regueira (xoseluis.regueira@usc.es).....	53
Yolanda Rivera (riveray@gmail.com).....	54
Beatriz Rodríguez Arrizabalaga (arrizaba@uhu.es)	56
Hugo Salgado (Hugo.Salgado@ugent.be)	57
Rosabel San Segundo (rosabelsansegundo@gmail.com)	59
Noèlia Sánchez-Candela (noelia.sanchez.candela@uab.cat)	60
José María Santos Rovira (jose.rovira@campus.ul.pt).....	62
Kim Schulte (kschulte@uji.es)	63
Eeva Sippola & Marivic Lesho (sippola@uni-bremen.de, maricanlas@gmail.com).....	64
Ioanna Sitaridou & Emily Lodge (is269@cam.ac.uk, elodge.1512@gmail.com).....	65
Avellina Suñer (avellina.sunyer@udg.edu).....	67
Melanie Uth & Rodrigo Gutiérrez-Bravo (melanie.uth@uni-koeln.de, rogutierrez@colmex.mx)	68
Elise Vissers & Bert Cornillie (elise@usal.es, Bert.Cornillie@arts.kuleuven.be)	70
Johanna Wolf (johanna.wolf@sbg.ac.at).....	73